



RAPPORT D'ACTIVITÉ 2017

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE



LE MULTILINGUISME, UNE QUESTION DE JUSTICE SOCIALE

DULALA : trois syllabes qui chantent dans nos têtes depuis presque dix ans ! DULALA, trois consonnes et trois voyelles qui se mêlent pour célébrer le multilinguisme, le pluralisme culturel et l'ouverture aux autres.

DULALA : une association connue aujourd’hui dans toute la France, y compris dans son outre-mer, dans ses lycées français à l’étranger, au Québec, au Luxembourg, en Suisse, à New York, et ailleurs encore. La première en France à comprendre les enjeux du multilinguisme pour les enfants au 21ème siècle, à soutenir les familles dans leur désir de transmission, et à proposer des actions concrètes pour faire vivre les langues et les cultures et transformer notre société.

DULALA : une association qui avance à grand pas. En 2017, le deuxième concours Kamishibaï a rencontré un beau succès ; il est désormais devenu un rendez-vous annuel pour les écoles qui ont envie de rejoindre cette aventure extraordinaire, aventure qui permet aux enfants de 3 à 15 ans de devenir auteurs et illustrateurs d’un ouvrage multilingue. Et pour sa deuxième édition, c’est au palais de l’UNESCO que les heureux récipiendaires ont reçu leur premier prix.

DULALA : une association qui étend son champ d’action. L’année 2017 a vu l’association investir le secteur de la petite enfance dans deux directions complémentaires : la réalisation d’un livret intitulé : « Les langues de chacun, une chance pour tous. Comment faire vivre le multilinguisme dans une structure Petite Enfance ? » et la création d’une plateforme de formation à distance sur la thématique du bi/plurilinguisme pour tout professionnel travaillant avec de jeunes enfants plurilingues.

DULALA : une association engagée, qui cherche encore et toujours à œuvrer pour le bien être des enfants, à accueillir les familles qui viennent d’ailleurs, à inventer des formes nouvelles d’hospitalité, et à s’enrichir des langues et cultures des uns et des autres. Pour DULALA le multilinguisme n’est pas seulement un facteur d’enrichissement humain, c’est aussi une école de civilité.

Ce sont ces valeurs qui ont été défendues par sa directrice, Anna Stevanato lors d’une conférence sur l’engagement citoyen aux Nations-Unies à Genève en juin 2017.

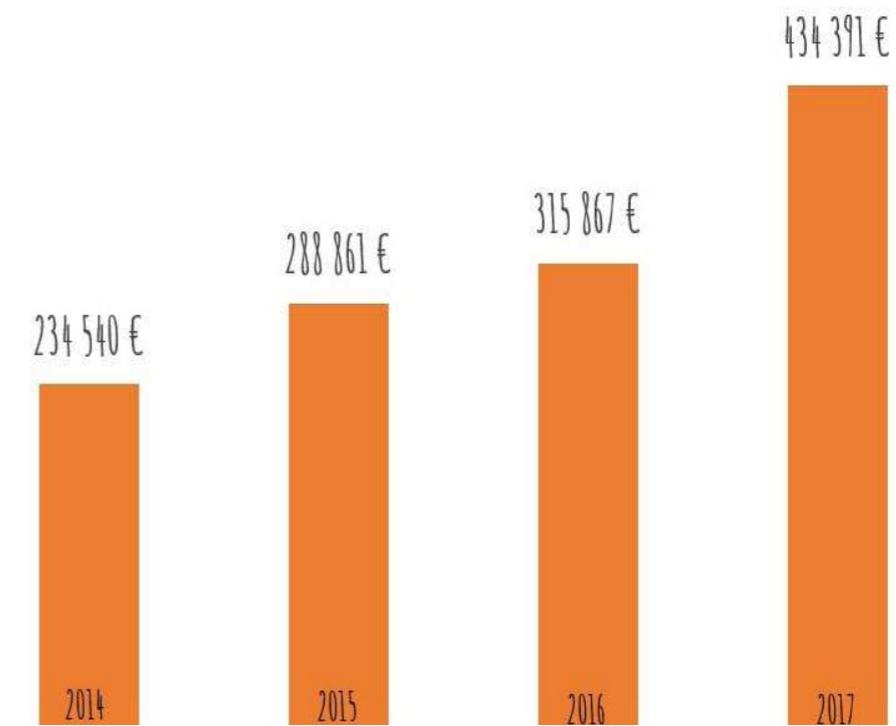
Or, s’agissant des Nations Unies, on rappellera que le 25 septembre 2015, 193 pays membres de l’ONU ont adopté à l’horizon 2030 un ensemble de 17 objectifs mondiaux sur le développement durable visant à éradiquer la pauvreté, à protéger la planète et à garantir la prospérité à tous [1]. Lorsque l’on étudie de plus près ces 17 objectifs de transformation globale de la société (et leur 169 cibles), on s’aperçoit très vite que les activités de DULALA s’inscrivent dans 7 d’entre eux, en premier lieu dans la lutte contre la pauvreté et en dernier lieu dans le combat pour la justice sociale. Quand on sait qu’en France aujourd’hui, un enfant sur cinq vit sous le seuil de pauvreté, et que les discriminations sociales et l’exclusion sont liées aux phénomènes de pauvreté, le travail des associations auprès des familles migrantes, et des enfants vivant dans des hôtels sociaux, redonne espoir.

Grâce aux activités de DULALA qui valorisent les langues et les identités de ces enfants, ils pourront vivre une intégration plus harmonieuse et une scolarisation moins difficile. Les chercheurs ont montré que les discriminations linguistiques, culturelles et autres commencent très tôt en structure éducative et affectent profondément l'estime de soi des enfants. Pour transformer nos institutions éducatives et lutter contre les inégalités, il faut donc former le personnel, tâche à laquelle s'est attelée DULALA s'inscrivant ainsi dans l'objectif n°10 des Nations Unies. Sans oublier l'investissement de DULALA sur le terrain social, avec d'autres associations dans toute la France, et avec les familles, travail qui renforce la cohésion sociale et la solidarité (Objectif n°11). En d'autres termes la valeur centrale qui traverse toutes les activités de DULALA se résume en deux mots : justice sociale.

Que DULALA continue longtemps à faire vivre le multilinguisme dans les familles, dans les crèches, dans les écoles, dans les livres, dans les chants, et dans nos vies !

[1] Pour plus d'informations voir le site : <http://www.undp.org/content/undp/fr/home/sustainable-development-goals.html>

COMPARATIF TOTAL DES PRODUITS



AUJOURD'HUI DULALA C'EST...

Plus de 11000 ENFANTS ayant découvert les ateliers DULALA,

Plus de 4000 PROFESSIONNEL.LE.S formés,

Une équipe de 7 PERMANENTES et plus de 20 INTERVENANT.E.S,

Et bien sûr MILLE ET UNE LANGUES découvertes et partagées chaque jour !

TABLE DES MATIÈRES

AGENDA

FÉVRIER	DULALA à l'UNESCO pour célébrer la journée internationale de la langue maternelle
MARS	Lancement du nouveau site internet
MAI	- DULALA à l'UNESCO pour la remise des prix du Concours Kamishibaï Plurilingue - Festival boîtes à histoires à Montreuil
JUIN	- DULALA à l'ONU - Lancement de la troisième édition du grand Concours Kamishibaï Plurilingue
JUILLET	DULALA à Varsovie pour le colloque international d'EDILIC
SEPTEMBRE	Lancement de la plateforme de formation à distance à la Gaîté Lyrique à Paris
NOVEMBRE	- Parution du livret « Les langues de chacun, une chance pour tous ! » - Participation au festival MARMOE à Montreuil
DÉCEMBRE	Parution du CD « 26 comptines pour découvrir les langues »

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION

- DULALA EN QUELQUES MOTS p.8
- PRINCIPES, VALEURS p.9

NOS ACTIONS NOS FORMATIONS

- FORMATIONS p.11
- COLLOQUES p.13
- GROUPES DE DISCUSSION p.14

ATELIERS

- ATELIERS BILINGUES p.15
- ATELIERS D'ÉVEIL AUX LANGUES p.16
- ATELIERS PARENT-ENFANTS p.17
- FOCUS SUR LE PARTENARIAT AVEC LE SAMU SOCIAL p.19
- FOCUS SUR LE PARTENARIAT AVEC LE PRÉ ST GERVAIS p.21
- FOCUS SUR LE 2È FESTIVAL BOÎTE À HISTOIRES p.22
- CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE p.24

RESSOURCES

- ALBUMS PLURILINGUES p.31
- KAMISHIBAIS PLURILINGUES p.32
- AUTRES OUTILS p.33
- LES LIVRETS PEDAGOGIQUES p.36
- FOCUS SUR LE CD DE COMPTINES p.39
- FOCUS SUR LE LIVRET SUR LE MULTILINGUISME p.40

RÉSEAU COMMUNICATION

- LE NOUVEAU SITE INTERNET p.42

L'ÉQUIPE DE DULALA RAPPORT FINANCIER PISTES DE DÉVELOPPEMENT NOS PARTENAIRES

DULALA EN QUELQUES MOTS

Créée en 2009, DULALA est un pôle national de ressources et formation sur le bilinguisme et l'éducation plurilingue. Destinée aux acteurs du secteur éducatif de la petite enfance et de l'enfance, elle propose des formations-actions ainsi que des méthodes et des ressources pédagogiques innovantes afin de faire des langues des enfants un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble.

CONTEXTE

Terre d'accueil et d'échanges ouverte sur le monde, notre société brasse de multiples cultures, et doit répondre au défi de construire avec elles une culture commune. Ainsi les structures éducatives accueillent des enfants dont il n'est plus possible aujourd'hui d'ignorer la grande diversité des langues d'origine.

PROBLÈME

Il est de notoriété publique que la France n'excelle pas dans l'apprentissage des langues étrangères alors que les classes sont de plus en plus multilingues, en maternelle notamment grâce à un bon nombre d'enfants de migrants ou issus de l'immigration.

Bien que l'ouverture aux langues familiales soit prévue dans les programmes scolaires, les enseignant.e.s et les acteurs et les actrices éducatifs se sentent souvent démunis face au plurilinguisme. En résulte un déficit d'actions en faveur de l'accueil des langues des enfants, une condition importante pour contribuer à tisser des liens positifs avec le français, langue de l'école, à développer l'estime de soi et permettre à tous les enfants de s'ouvrir à la diversité des langues et des cultures.

VISION

DULALA démontre que les langues des élèves ne sont pas un obstacle à l'apprentissage du français ou d'une langue étrangère bien au contraire, les accueillir au sein de sa structure favorise les apprentissages, l'inclusion et l'ouverture sur le monde.

APPROCHE

Depuis 2009, DULALA a développé un projet global qui s'appuie sur des réseaux professionnels, des acteurs institutionnels et des chercheur.e.s. Laboratoire spécialisé dans l'éducation plurilingue et interculturelle, DULALA produit des outils innovants, testés sur le terrain et diffusés lors de formations en présence et à distance.

EN CHIFFRES :

IL Y A +400 LANGUES PARLÉES EN FRANCE

1 ENFANT SUR 4 GRANDIT AVEC PLUSIEURS LANGUES

PRINCIPES, VALEURS

DULALA contribue à faire de la diversité des langues une chance pour la construction d'une France plurielle, en déclinant son projet dans deux dimensions :

UN PROJET EDUCATIF

Favoriser la réussite scolaire de tous les enfants en faisant des langues en présence une opportunité pour mieux apprendre ensemble.

UN PROJET DE SOCIÉTÉ

Favoriser le vivre ensemble en construisant du commun à partir de la diversité des langues présentes en France.

NOS GRANDS PRINCIPES D'ACTION SONT :

UNE APPROCHE GLOBALE

En impliquant tous les acteurs touchés par les enjeux du bilinguisme ou plurilinguisme (enfants, parents, familles, professionnels, acteurs associatifs, acteurs publics) dans le but d'obtenir un impact maximal.

LA RECHERCHE-ACTION

En construisant le projet en partenariat avec des acteurs du terrain et des universitaires.

UN PROCESSUS TRANSFORMATIF

À travers une démarche ouverte et constructive, capable de remettre en question les actions et les personnes qui les développent.

UN MODÈLE ÉCONOMIQUE HYBRIDE

Qui permet de diversifier les sources de financements de l'association.

LA MIXITÉ DES PUBLICS

En fédérant et en associant des populations de milieux et origines socio-culturelles différents.

UNE DÉMARCHE DE CO-CONSTRUCTION

En nous attachant en permanence à adapter nos actions à des contextes et des besoins précis, et à impliquer plusieurs acteurs dans le pilotage et le suivi des projets.

LE PROFESSIONNALISME

En travaillant avec des professionnels qualifiés.

UNE DÉMARCHE NON CONFESSIONNELLE ET APOLITIQUE

L'association s'inscrit dans le champ de la laïcité et n'est au service d'aucun courant politique spécifique. Elle se conçoit comme un outil républicain au service du lien social.

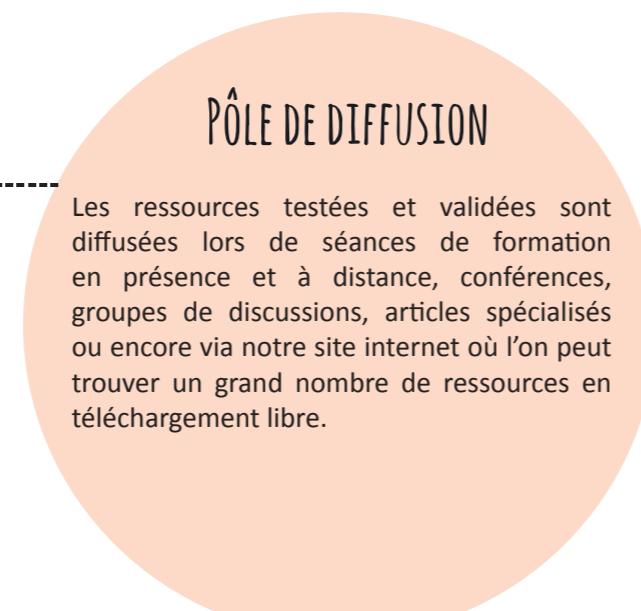
DULALA propose un modèle où le mot unité ne va pas avec uniformisation et où la diversité n'est pas synonyme de division.

Anna Stevanato, fondatrice et directrice de DULALA

NOS ACTIONS

DULALA propose un modèle systémique qui s'adresse à la fois aux enfants, aux parents et aux professionnel.le.s, à l'échelle d'une structure, d'un quartier ou d'une ville. Cette pluralité d'interventions constitue un projet global qui permet de rassembler et de fédérer autour de la diversité linguistique familles et professionnels, monolingues et bilingues, enfants et adultes, en favorisant la curiosité envers son prochain et le vivre ensemble.

Ses activités s'organisent en plusieurs pôles :



DULALA intervient auprès des professionnel.le.s de l'éducation, de la santé, de la formation linguistique et du travail social pour les sensibiliser aux enjeux liés à une éducation au plurilinguisme, puis leur permettre d'intégrer cette démarche dans leurs pratiques en leur proposant des méthodes et des outils. Ils sont des relais précieux pour DULALA, à même de relayer nos actions auprès de leurs publics, en reprenant nos démarches, en les adaptant selon les contextes et en les disséminant. Ils retiennent donc particulièrement notre attention.

Les modules que nous proposons permettent de :



- Questionner les représentations sur les langues et apporter des informations théoriques sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.

- Transmettre aux professionnels des outils pédagogiques pour faire des langues une ressource pour tous.

- Accompagner les professionnels dans la mise en place de projets d'ouverture aux langues pour faciliter l'inclusion et le vivre ensemble.

TÉMOIGNAGES

Jamais de ma vie je n'aurais imaginé assister à une formation comme celle-ci... Je suis moi-même une ancienne « enfant allophone » et j'ai vécu tout ce que vous dites. Je suis aujourd'hui mère d'enfants bilingues et enseignante et je suis fière d'avoir été là aujourd'hui.

Enseignant de REP, Créteil

Merci pour la qualité de la formation : un plaisir qui débouchera sur des actions pratiques en lien avec les réalités de la REP.

Enseignante de REP, Créteil

D'habitude on se focalise sur les freins, les difficultés. Aujourd'hui on cherche des compétences, le positif... d'où l'importance de commencer par travailler avec les professionnel.le.s sur ces questions.

Professionnel.le.s, ville du Pré-Saint-Gervais

EN CHIFFRES :

2017 C'EST...

187 PROFESSIONNEL.LE.S FORMÉ.E.S EN INTER

1062 PROFESSIONNEL.LE.S FORMÉ.E.S EN INTRA

120 PROFESSIONNEL.LE.S FORMÉ.E.S À DISTANCE

1369 PERSONNES FORMÉES AU TOTAL

ACTIVITÉ EN HAUSSE DE 76%

NOS FORMATIONS

FOCUS SUR L'OFFRE DE FORMATIONS À DISTANCE

2017 a marqué la finalisation et le lancement officiel des formations à distance de DULALA. C'est un projet soutenu par la Fondation de France, démarré en 2015, qui a pu trouver sa matérialisation sur la plateforme de formation en ligne développée par Didask, startup spécialisée dans la pédagogie numérique.

Quatre parcours spécifiques, d'une durée moyenne de 12h, sont à présent disponibles.

Ils ont pour objectifs de :

- S'approprier les concepts clés de l'éducation bilingue et plurilingue
- Acquérir des compétences pratiques pour mettre en place des activités autour des langues
- Découvrir des outils plurilingues ludiques et innovants

Et c'est à La Gaité Lyrique, en partenariat avec CANOPÉ, que DULALA a eu la chance de pouvoir organiser le lancement officiel de ces nouvelles offres, à l'occasion de la Journée Européenne des Langues, le 27 septembre 2017. Après une table-ronde en présence de Thierry SON-LY (Co-fondateur de Didask), Régis GUYON (Réseau CANOPE), et Maryse ADAM-MAILLET (Responsable du CASNAV de Besançon), rappelant la nécessité de la formation à l'accueil des langues des élèves et l'apport d'une formation numérique, les participant.e.s ont pu expérimenter les contenus dans un format hybride présence/distance lors d'ateliers participatifs.



« C'est une formation vivante, claire, très bien documentée et qui permet une véritable avancée dans les connaissances mais aussi personnelle. La formation a une vertu mutative sur ces questions, mutation qui permet ensuite de transmettre à tous le virus de l'éveil aux langues. »

Orthoniste

« J'ai vraiment adoré cette formation. Les contenus sont denses et éclairants. Le parcours est fluide et dynamique. Excellente formation ! Bravo et merci »

Chargée de mission, Education Prioritaire, politique de la Ville et Egalité des Chances, Education Nationale

EN CHIFFRES :
ENVIRON 120 PERSONNES FORMÉES

80% DE PROFESSIONNELLES DE L'ÉDUCATION (ENSEIGNANT.E.S, CONSEILLER.E.S PÉDAGOGIQUES)

98% DES PARTICIPANT.E.S RECOMMANDENT CETTE FORMATION À LEURS COLLÈGUES

99% DES PERSONNES FORMÉ.E.S SE SENTENT À PRÉSENT OUTILLÉ.E.S POUR MENER DES ACTIVITÉS D'OUVERTURE AUX LANGUES DANS LEUR CONTEXTE PROFESSIONNEL

COLLOQUES

Inscrite dans le domaine de la recherche-action, DULALA se propose d'apporter et de diffuser des éléments théoriques en s'appuyant sur des travaux universitaires, tout en les mettant en perspective avec ses actions réalisées sur le terrain. Nous proposons également des outils qui peuvent être réutilisés par chacun dans son contexte spécifique d'intervention.

Le but de nos interventions est d'apporter des pistes de réflexions sur le bilinguisme et l'interculturel en apportant des informations théoriques, et en suscitant l'échange et le partage d'expériences parmi les participants. Tout au long de l'année 2017, DULALA a participé à plusieurs colloques en France...et ailleurs !

Voici les principales interventions :

1ER FÉVRIER	« Les langues des enfants au service des apprentissages en maternelle : rassurer, engager, avancer ». Université de Bourgogne Franche-Comté, Journée d'étude organisée par la Fédération de recherche en éducation de Franche-Comté et le CASNAV de l'Académie de Besançon
28 FÉVRIER	Journée Départementale du Réseau des LAEP agréées CAF Seine Saint Denis à Tremblay en France, en partenariat avec l'ACEPPRF
3 MARS	2ème journée d'étude AFaLaC « Deux langues pour grandir : accompagner, évaluer l'enfant en situation transculturelle » Association AFALAC, Université du Maine UFR Lettres, Le Mans
14 AVRIL	« Faire des langues un atout pour mieux vivre ensemble », dans le cadre de la journée internationale de la langue maternelle, UNESCO, Paris
28 AVRIL	« Accueillir la diversité linguistique et culturelle dans les structures Petite Enfance », Service des Crèches de la Ville de Montreuil
10 MAI	Remise des prix du Concours Kamishibaï Plurilingue à l'UNESCO, Paris
31 MAI	demi-journée : Les enjeux de l'accueil de la diversité linguistique dans les structures éducatives », Ville du Pré-Saint-Gervais
20-23 JUIN	« Languages, a great asset to learn how to live better together. The case of DULALA », dans le cadre d'un congrès organisé par l'Education Infocus, ONU, Genève
5-8 JUILLET	« Mettre en place un concours kamishibaï à l'échelle nationale ou comment diffuser les concepts de l'éveil aux langues à travers la production d'un outil artistique », dans le cadre du congrès international organisé par l'association EDILIC, Varsovie
21 SEPTEMBRE	WebConference, Réseau IDEAL, Communauté Petite Enfance « Les langues pour les petits, un grand atout dans la vie ! »
23 SEPTEMBRE	Bilingue Camp à l'occasion de la Journée Européenne des Langues-Association Orphanco, La Courneuve
25 SEPTEMBRE	« Accueillir la diversité linguistique et culturelle dans les structures Petite Enfance - Pour faire des langues de chacun, une chance pour tous », Journée Professionnelle des crèches départementales de Seine-Saint-Denis
27 SEPTEMBRE	demi-journée : Lancement de la formation à distance DULALA: Comment faire des langues des élèves une ressource pédagogique pour la classe ?, Partenariat CANOPÉ, DIDASK, CASNAV Besançon, à la Gaité Lyrique
28 SEPTEMBRE	Séminaire d'Echange de Pratiques de la Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire, Education Nationale, Ville de Bagnolet, Montreuil, Noisy-le-Sec, Romainville et Rosny-sous-Bois, à Montreuil
3 OCTOBRE	« Kamishibaï plurilingue », dans le cadre du séminaire organisé par la Mission métropolitaine de prévention des conduites à risque, Maison des Metallos, Paris
4 OCTOBRE	demi-journée : « Les enjeux de l'accueil de la diversité linguistique et culturelle à l'école », Education Nationale, Circonscription Les Lilas, Romainville, Pré-Saint-Gervais
7 OCTOBRE	Festival de la Diversité, organisé par la Mairie du 19ème, l'Assemblée des Citoyens Extra-Communautaires du 19ème et l'association APIMIG, Paris
13 OCTOBRE	« Les langues dans la Petite Enfance, une chance pour tous ! », colloque organisé par l'association Le Furet, Aubervilliers
21 OCTOBRE	« DULALA : un projet d'éducation plurilingue, inclusive et solidaire. Applications sur le terrain et exemples vécus », organisé par le CIEBP, Harmattan, Paris
22 NOVEMBRE	demi-journée : « Projets Artistiques et Plurilinguisme : Comment valoriser les langues en présence à travers des outils artistiques et plurilingues ? », Association DULALA dans le cadre du Festival MARMOE, Montreuil
25 NOVEMBRE	« Atelier Kamishibaï Plurilingue », dans le cadre du forum Grandir Autrement organisé par l'association Chemins d'Enfance, Domaine de Longchamp, Paris
27 DÉCEMBRE	« Ateliers Boîtes à histoires », dans le cadre de la semaine du livre du quartier Danube, Paris

GROUPES DE DISCUSSIONS AVEC LES PARENTS

Il s'agit de rencontres permettant aux parents et aux éducateurs au sens large, d'être informés sur le bilinguisme et l'éducation bilingue.

En effet, nombreuses sont les questions que se posent les parents dont les enfants grandissent en contexte bilingue. DULALA anime régulièrement des groupes de discussion autour du bilinguisme et de l'interculturel à la demande de collectivités ou de partenaires associatifs. Il s'agit de moments privilégiés où les parents peuvent se rencontrer, échanger leurs questionnements et partager leurs expériences et stratégies mises en place au quotidien pour accompagner leurs enfants dans le développement de leur plurilinguisme.

L'objectif est de :

- Soutenir les parents dans leur volonté de transmettre leur langue
- Les rassurer par rapport à des doutes et des peurs en suscitant l'échange et en apportant des éléments théoriques précis si nécessaire.



Les structures qui font appel à DULALA pour la mise en place de ces temps d'échanges sont essentiellement des centres sociaux, des médiathèques, des PMI, des écoles ainsi que des crèches.

TRANSMETTRE SA LANGUE : LE PARCOURS DU COMBATTANT !

«Pourquoi les enfants ont-ils honte de leur langue parfois? Comment faire pour que les enfants soient fiers d'être bilingues, soient fiers de leurs langues?»

LANGUE DE L'ÉCOLE, LANGUE DE LA MAISON

«Moi, petite, on croyait que j'étais attardée parce que je parlais pas. Mais en fait j'étais timide pour parler aux adultes mais par contre avec mes copains je parlais. Avec mes frères et soeurs on mélangeait le français et notre langue. Du coup, quand ils ont vu notre retard de langage, à l'école, ils ont dit à nos parents de faire l'effort de parler français»

COMMUNIQUER AVEC LA FAMILLE

«Ma belle-mère m'a dit d'arrêter de parler en arabe à mon enfant, que j'allais l'embrouiller, qu'il fallait mieux que je lui parle en français.»

DULALA PROPOSE DEUX TYPES D'ATELIERS POUR LES ENFANTS :

DES ATELIERS BILINGUES

Pour les enfants qui parlent ou entendent au quotidien une autre langue que le français.

DES ATELIERS D'ÉVEIL AUX LANGUES

Pour que tous les enfants découvrent ensemble la diversité des langues de notre environnement !

ATELIERS BILINGUES

Il s'agit d'ateliers hebdomadaires en langue maternelle (ou paternelle !) réunissant des enfants âgés de 3 à 6 ans et parlant la même langue. L'objectif est d'aider les enfants à construire un bilinguisme précoce par le jeu. Une animatrice concernée, locutrice native de la langue de l'atelier, propose chaque semaine des activités ludiques aux enfants, qui associent ainsi plaisir et utilité à la pratique de leur langue familiale. Ces groupes sont organisés en partenariat avec des équipements socioculturels de la Ville de Paris.

Activité première à l'origine de l'association, ils répondent à une demande sociale forte, pas ou peu satisfaite : le besoin des parents d'être soutenus dans la transmission de leurs langues d'origine à leurs enfants, dès l'âge de 3 ans, pour que ceux-ci puissent développer le langage et leur bilinguisme de façon harmonieuse et dans le plaisir.

Les langues des ateliers sont l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien et le japonais. Nous regrettons que les ateliers bilingues en arabe, tamoul, bambara, mandarin et soninké organisés dans deux écoles de la Ville de Paris sur le temps des APC (Activités Pédagogiques Complémentaires) en partenariat avec le GIP Réussite Educative n'aient pas pu s'ouvrir en 2017.

Les ateliers se présentaient sous la forme d'ateliers en langue maternelle et en français au cours desquels étaient abordées des notions spécifiques aux apprentissages scolaires : rapport à l'espace, mathématiques, temps du récit, langage d'évocation, etc.

Il s'agissait pour les enfants de construire ou de renforcer ces notions dans leur langue natale pour pouvoir ensuite faire le lien avec la langue de l'école et entrer plus facilement dans les apprentissages.

Malheureusement, une baisse importante des financements du GIP Réussite Educative ainsi que des changements dans les conditions d'accès aux ateliers pour les enfants n'a pas permis de reconduire ce projet.

Deux petites, très timides au départ, m'ont dit que tout ce qu'on avait découvert en jouant pendant l'atelier, leur a servi pendant leurs vacances en Espagne et en Argentine, elles se sont amusées à refaire des jeux là-bas avec leur famille.
Animatrice



ATELIERS D'ÉVEIL AUX LANGUES

Les ateliers DULALA se basent sur une approche pédagogique innovante, nommée "éveil aux langues" et expérimentée dans de nombreux pays, notamment en France par l'Éducation nationale dans le cadre du projet EVLANG.



Il s'agit d'une démarche ludique qui s'adresse à TOUS, de la petite enfance à l'âge adulte, à travers un travail autour de TOUTES les langues, et qui permet de :

- Développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle
- Développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues
- Reconnaître et valoriser les langues des uns et des autres

J'avais oublié que je connaissais l'espagnol. Grâce à Emmanuelle, l'espagnol est revenu et j'ai pu utiliser l'espagnol pour faire un exposé en classe.

Enfant

Le fait de parler plusieurs langues est devenu un fait acquis comme normal par tous les enfants, ils en parlent tous librement.

Intervenante DULALA



C'EST POUR QUI ?

POUR LES TOUT-PETITS

DULALA propose des ateliers parents-enfants dans les structures éducatives Petite Enfance (crèches, halte-garderies, PMI, lieux d'accueil parents-enfants...).

À partir de chansons et comptines dans différentes langues, ainsi que de la Boîte à histoires DULALA ou du Kamishibaï plurilingue, les parents partagent les langues qu'ils connaissent, découvrent de nouvelles chansons ou histoires, et confrontent leurs expériences dans l'éducation de leurs enfants en contexte bilingue ou plurilingue.

Les enfants voient ainsi leur(s) langue(s) maternelle(s) valorisée(s) au sein de la structure et ont l'occasion de se familiariser avec diverses langues et sonorités.



Ces ateliers étaient très forts en émotions. Les parents se mettaient à chanter ensemble, à communiquer entre eux, alors qu'ils étaient de cultures très différentes. J'ai été surprise de voir certains parents adhérer autant à l'atelier. Par exemple, un père maghrébin qui a proposé des chansons pendant un atelier. Un jour une mère est venue avec sa propre mère (la grand mère de son enfant). Pendant l'atelier, la mère a demandé à sa mère de chanter une chanson en hébreu qu'elle lui chantait enfant. La grand mère s'est mise à chanter devant tout le monde. J'étais étonnée qu'elle ose chanter ainsi alors qu'elle n'était pas du tout préparée.

Directrice de la PMI Curial, Paris

POUR LES ENFANTS

Les ateliers d'éveil aux langues DULALA ont lieu dans :

- Les écoles en co-animation avec les enseignant.e.s, dans le cadre de la Réussite Educative
- Les centres de loisirs, dans le cadre des ateliers périscolaires (TAP)
- Dans le cadre de différents évènements de manière plus ponctuelle

LA MÉTHODOLOGIE

Tous les enfants du groupe, tels de petits détectives, sont invités à découvrir puis à comparer les langues entre elles. Les enfants sont acteurs et construisent leurs réflexions à partir des questionnements du groupe. Leurs recherches peuvent porter par exemple sur les sonorités, les systèmes d'écriture, les familles de langues, la communication non verbale, mais aussi sur les biographies langagières ou encore sur les emprunts linguistiques d'une langue à l'autre. Ils en viennent par la suite à transposer leurs remarques sur leur environnement proche : école, centre de loisirs, famille, quartier, etc.

Ces ateliers sont très appréciés par les enfants et les éducateurs qui y voient un moyen de s'ouvrir à l'altérité et de développer le vivre ensemble



Les supports utilisés sont variés :

- Des albums jeunesse multilingues (Les Langues de Chat, Sophie et ses langues)
- La Boîte à histoires D'Une Langue A L'Autre
- Le Kamishibaï plurilingue
- Des chansons et comptines dans différentes langues
- Des enquêtes linguistiques à résoudre



Maintenant je sais que ma langue, c'est une vraie langue.
Enfant

EN CHIFFRES :

137 STRUCTURES TOUCHÉES DONT 84 ÉCOLES

PLUS DE 945 ATELIERS ANIMÉS

5250 ENFANTS BÉNÉFICIAIRES

FOCUS SUR LE PARTENARIAT AVEC LE SAMU SOCIAL

DES ATELIERS DANS LES HÔTELS DU SAMU SOCIAL POUR RÉVÉLER LES LANGUES ET CRÉER ENSEMBLE !

En juillet 2016, DULALA a démarré un nouveau partenariat avec le Samu Social de Paris pour mettre en place des « Activités de loisirs et culturelles destinées aux enfants résidant en hôtels » dans le cadre du projet « Mieux vivre à l'hôtel ».

Ainsi d'octobre 2016 à juin 2017, DULALA a proposé des Ateliers d'Eveil aux Langues au sein même de 5 hôtels du Samu Social, dans l'Essonne et en Seine Saint Denis. Une fois par semaine, une dizaine d'enfants âgés de 5 à 10 ans ont retrouvé une intervenante DULALA après l'école, ou le mercredi après-midi, pour jouer autour des langues. Les parents qui le souhaitaient étaient bienvenus pour participer aux ateliers et proposant leur expertise à travers l'apport de chants et jeux dans les langues qu'ils connaissaient. DULALA, convaincue par la réelle plus-value de l'éveil aux langues dans des contextes sociaux difficiles, en tant que vecteur de confiance en soi et de vivre ensemble, a proposé deux stages complémentaires de deux semaines durant les vacances de novembre 2017. Ces stages ont été financés sur les fonds propres de l'association.



crées. L'occasion pour les enfants de faire montre de leurs talents de conteurs et d'animateurs plurilingues et de parler de leur quotidien, loin des stéréotypes habituels inhérents à leurs origines culturelles et lieux de vie.

QUEL IMPACT OBSERVÉ POUR LES ENFANTS ET LEURS FAMILLES ?

- L'autorisation pour les enfants à recréer du lien entre leurs langues d'origine et leurs diverses langues de scolarisation, notamment pour les enfants ayant été scolarisés auparavant dans d'autres pays et n'ayant plus l'occasion de pratiquer leur première langue de scolarisation (souvent italien ou espagnol) : les enfants ont notamment pu valoriser leurs compétences dans leurs classes suite aux ateliers

- Un dépassement des préjugés sur leurs propres langues et sur celles des autres, une ouverture aux autres enfants et familles avec la création de nouvelles relations plus apaisées entre les familles

- La plus-value pour les enfants d'avoir un atelier « chez eux », mais hors contexte scolaire ou familial, avec un adulte extérieur bienveillant, leur apportant des nouveautés et valorisant leurs expériences et parcours.

« Avoir des projets de ce type est une chance pour la bibliothèque. Les enfants sont bienvenus quand ils veulent pour nous réenchanter avec leurs histoires et leurs jeux ! »

Bibliothécaire, ville de Sevran

ET MAINTENANT ?

Au vu des retours très positifs des enfants, de leurs familles et des différents partenaires, DULALA souhaite prolonger son action auprès d'enfants vivant en hôtel social. Actuellement en recherche de financements pour poursuivre ces actions, DULALA espère pouvoir continuer à proposer dans les années à venir des stages d'éveil aux langues durant les vacances scolaires, périodes durant lesquelles les enfants sont le plus en demande d'activités fédératrices sur leur lieu de vie.



TÉMOIGNAGES DES INTERVENANTES



Un petit garçon roumain et un petit garçon sénégalais sont devenus meilleurs amis suite à cet atelier. Ils partagent maintenant leurs langues et leurs jeux. Et leurs familles qui ne se parlaient pas avant s'entraident à présent

Ces ateliers demandent une forte mobilisation physique, pédagogique et émotionnelle. Mais quand on en ressort on sait pourquoi on était là et on n'a qu'une envie... y retourner !

Les enfants de l'atelier ont été particulièrement valorisés lorsqu'ils sont allés présenter leur travail en classe, et aider leurs camarades et enseignants à dévoiler leurs propres langues !

FOCUS SUR LE PARTENARIAT AVEC LA VILLE DU PRÉ SAINT GERVAIS

LE PLURILINGUISME COMME BASE COMMUNE POUR LES PRATIQUES DES PROFESSIONNEL.LE.S D'UNE COLLECTIVITÉ : L' « EXEMPLE EXEMPLAIRE » DE LA VILLE DU PRÉ SAINT-GERVAIS

Depuis sa création, DULALA a toujours défendu un principe d'action basé sur un modèle systémique impliquant le maximum d'acteurs possibles autour de la valorisation de la diversité des langues sur un territoire donné. Une volonté permettant de pérenniser la démarche et de proposer aux familles un accueil cohérent dans toutes les structures éducatives qu'elles peuvent fréquenter.

Après des projets de territoire sur plusieurs années menés par DULALA à Rillieux-la-Pape, à la Noue (Montreuil), à la Boissière (Montreuil), c'est au tour de la Ville du Pré Saint-Gervais de s'être lancée en 2017 dans un ambitieux projet fédérateur autour de la diversité de ses habitant.e.s.

C'est donc à l'initiative du Service Social Départemental de la Ville et du Projet Educatif Global que l'expertise de DULALA a été sollicitée pour développer un nouveau projet en vue de renforcer l'action commune des agents du territoire.

En partant du constat que les professionnel.le.s échangeaient la plupart du temps autour de sujets « difficiles », le pari a été fait de fédérer les pratiques à partir de réflexions et d'actions positives, valorisant les compétences des familles et des professionnel.le.s, et favorisant les échanges autour de la diversité des langues présentes sur la ville.

« Aujourd'hui on est tous sur la même longueur d'onde. Ce projet a permis de renforcer le dialogue et le maillage sur le territoire. Nous avions besoin d'un cadre pour dépasser les représentations et créer du positif ensemble. Nous sommes confiants à présent : le dialogue va se faire. En valorisant les langues des familles nous leur reconnaissions leur droit de cité, en leur permettant de construire du nouveau à partir de tout ce qu'elles sont et ont déjà. »

Assistante sociale, ville du Pré Saint-Gervais

Suite à une première sensibilisation rassemblant 50 acteurs et actrices de la Petite Enfance, de l'Education nationale, des centres de loisirs, des bibliothèques, des cours de français pour adultes des associations, de la Réussite Educative, du Travail Social et de la Politique de la Ville, une formation a eu lieu en direction de 15 professionnel.le.s. L'objectif ? Transmettre des outils clés en main (jeux et kamishibaïs plurilingues) pour mettre en place des animations dans toutes les structures de la Ville. À la suite de cette formation, les agents qui le souhaitaient ont bénéficié d'un accompagnement de DULALA lors d'ateliers en co-animation auprès de leurs publics.

1 an, 3 groupes de discussion, 4 réunions interactives et des dizaines d'animations plus tard c'est toute la ville qui a fait du plurilinguisme un principe d'action incontournable.

Des fresques multilingues au collège, en passant par les lectures multilingues accompagnées des parents à l'école, au projet « poulailleur plurilingue » d'une classe de CP, à la chorale multilingue des centres de loisirs, aux ateliers d'écritures plurilingues d'une association, on ne compte plus les projets mis en œuvre... Les derniers en date à venir en 2018 : un concours Kamishibaï plurilingue spécial Ville du Pré Saint Gervais et un reportage vidéo sur les langues de la Ville par des collégiens !

Un projet mis à l'honneur lors de la Journée « Pratiques artistiques et Plurilinguisme » organisée par DULALA en novembre 2017 à l'occasion du Festival Marmoe.

Notre souhait est que ce projet puisse inspirer d'autres collectivités et se démultiplier !



FOCUS SUR LE FESTIVAL BOÎTE À HISTOIRES - 2ÈME ÉDITION !



Après le succès du festival « Boîte à histoires », à La Boissière (Montreuil), mené en 2016 dans le cadre du projet « (Dé)lions les langues ! », celui-ci a été reconduit du 15 au 21 mai 2017 dans le cadre de la Semaine des Langues de l'Education nationale.

En effet, depuis 2015, grâce au soutien de plusieurs partenaires (Ville de Montreuil, CGET, CAF de la Seine-Saint-Denis et Est Ensemble), un groupe de conteurs et conteuses, composé d'habitant.e.s et de professionnel.le.s du quartier, s'est constitué afin de mettre en valeur la diversité des langues dans l'espace public et de favoriser les liens entre les différentes structures éducatives du quartier.

Le festival, initié par ce groupe en partenariat avec DULALA, constitue le point d'orgue du projet, en proposant aux enfants et à leurs familles de retrouver pendant toute une semaine des boîtes à histoires dans tout leur quartier. Ainsi, du Rucher Ecole au Relais Petite Enfance, des écoles au jardin partagé, en passant par la bibliothèque et la fête de quartier, environ 200 habitant.e.s ont pu découvrir huit Boîtes à histoires racontées dans une dizaine de langues différentes (anglais, arabe, bambara, berbère, créole, français, italien, mandarin, serbe, russe, soninké)

Grande nouveauté cette année, les Boîtes à histoires racontées ont été modélisées à partir de celles créées par le Groupe de conteurs et conteuses de la Boissière et ont permis la création de « Kits Boîtes à histoires », disponibles à l'emprunt sur le quartier, mais également diffusés par DULALA dans le cadre de ses formations.

Ceux-ci comprennent :

- Une exposition pour présenter l'outil « Boîte à histoires »
- Dix fiches pratiques pour « mettre en boîte et en scène » des contes traditionnels d'ici et d'ailleurs
- La traduction de ces fiches pratiques dans dix langues
- Des jeux de Memory multilingues à imprimer et compléter à partir des éléments-clés des histoires



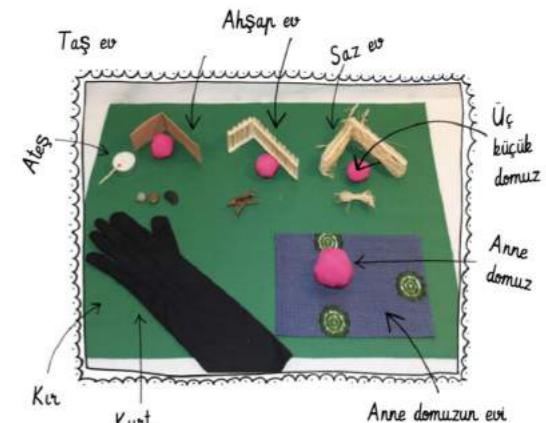
MEMORY - LES TROIS PETITS COCHONS

Complétez l'image de droite avec les mots correspondants dans la langue de votre choix.



MASAL KUTUSU

Üç Küçük Domuz / Les Trois Petits Cochons



OLMAZSA OLMAZLAR / LES INDISPENSABLES



Traduction en turc : Yagmur Çeyhan USLU

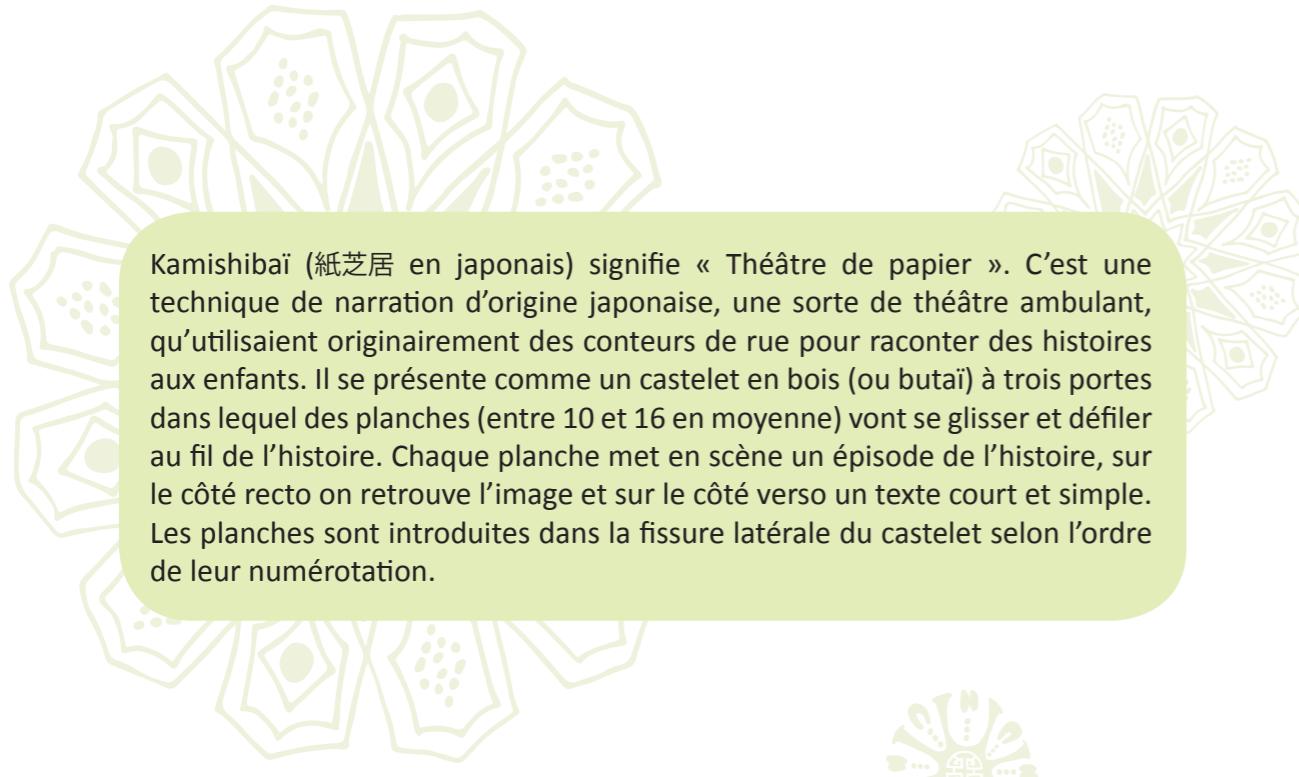
MASALI ANLATMAK İÇİN GEREKENLER / POUR RACONTER IL VOUS FAUT



Ce projet aura ainsi permis de créer des supports clés en mains inspirants pour toutes les nouvelles personnes qui se formeront à l'utilisation de la Boîte à histoires. Un grand bravo aux membres du Groupe Boîte à histoires pour leur créativité et leur engagement !

L'accompagnement de DULALA à La Boissière s'est achevé en 2017, mais la 3ème édition du Festival est bien prévue pour

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE



Kamishibaï (紙芝居 en japonais) signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qu'utilisaient originellement des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants. Il se présente comme un castelet en bois (ou butaï) à trois portes dans lequel des planches (entre 10 et 16 en moyenne) vont se glisser et défiler au fil de l'histoire. Chaque planche met en scène un épisode de l'histoire, sur le côté recto on retrouve l'image et sur le côté verso un texte court et simple. Les planches sont introduites dans la fissure latérale du castelet selon l'ordre de leur numérotation.



LA REMISE DES PRIX DU CONCOURS KAMISHIBAI « TOUS DIFFÉRENTS, LA CHANCE ! » À L'UNESCO, LE 10 MAI 2017.

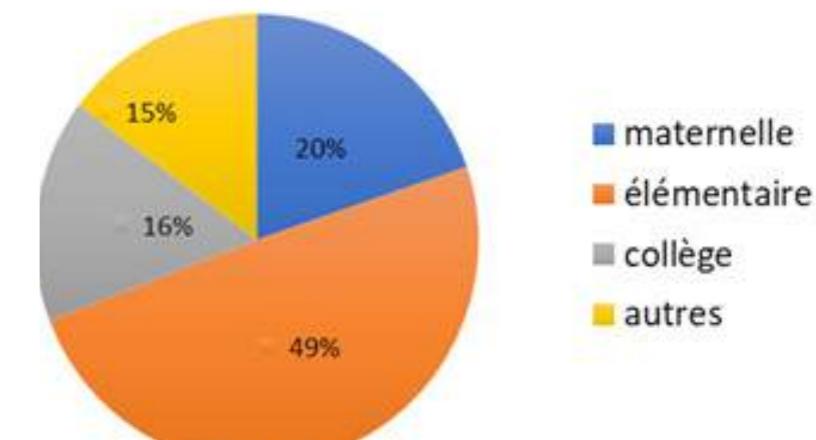
En 2015, DULALA a lancé la première édition du Concours Kamishibaï plurilingue qui a permis à des structures éducatives de créer des histoires plurilingues à partir de l'outil kamishibaï. Pour sa deuxième édition, le concours avait pour thématique la lutte contre les discriminations et a ouvert les inscriptions aux DROM-COM. Le succès du concours s'est confirmé avec 81 kamishibaïs reçus, 1 215 enfants et 162 professionnels participants.

Parmi les 38 kamishibaï qui avaient été présélectionnés, 4 lauréats ont été choisis dans chacune des catégories 3/6 ans, 6/10 ans, 10/15 ans ainsi qu'un Coup de cœur, par un jury interdisciplinaire qui réunissait des artistes, des éditeurs, des représentants de l'Education nationale, de la Culture, des collectivités territoriales.

Il a donné lieu à une remise des prix au palais de l'UNESCO, où chaque classe lauréate est venue lire son kamishibaï devant un public d'enfants, de parents et de professionnel.le.s.

LE CONCOURS, UN PROJET PÉDAGOGIQUE POUR LE MONDE SCOLAIRE.

Le concours a touché de façon très largement majoritaire le monde scolaire (85% de projets reçus), et tout particulièrement les écoles élémentaires qui sont à l'origine de près de la moitié des projets. On note aussi l'importance de la participation des classes UPE2A, unités pédagogiques qui accueillent les élèves allophones arrivant.



PROJETS REÇUS EN 2017, RÉPARTITION PAR ORGANISME.

Le concours est devenu le pivot autour duquel les enseignant.e.s ont réalisé des projets pédagogiques avec leurs classes. Programmés sur des durées longues (15h en moyenne, réparties sur 7 semaines entre deux périodes de vacances), ils se sont déroulés quasi systématiquement en temps scolaire, parfois complété par des temps d'activité péri scolaires.

Tant les actions qui ont nourri ces processus que les productions qui en ont résulté, témoignent d'une grande diversité et d'une richesse d'invention dans les expressions artistiques.

Les histoires déclinent toutes le thème de la diversité des langues, souvent en l'associant à la diversité des cultures (pays, modes de vie). Par contre le thème proposé de la discrimination a été peu traité, sinon sous l'angle de : « c'est quoi être différent ? ». Certains projets ont organisé des temps de lecture, de réflexion et de débats sur ce thème.

Dans les carnets de bord où les enseignant.e.s ont pu retracer le déroulé du projet dans leur classe, on relève plusieurs constats.

Le concours a donné l'occasion aux enfants de s'initier à plusieurs pratiques, qui sont autant de leviers pédagogiques : la recherche documentaire sur les langues et les cultures qui peut se faire sur internet, ou auprès des ressources des enfants eux-mêmes, de leurs familles, du personnel de l'établissement ou de personnes extérieures ; l'exercice imaginaire pour inventer une histoire ; la rédaction littéraire ; des techniques illustratives variées (dessin, peinture, collage, photo, etc) ; l'utilisation des outils multimédia pour l'édition, l'enregistrement sonore des contes ou la réalisation d'un film d'animation ; l'exercice de narration orale et l'expression publique devant les enfants des autres classes, les familles, les adultes dans l'école.

Par ailleurs, le concours a été l'occasion d'associer des ressources extérieures à la classe, et tout particulièrement celles des familles : près de la moitié des projets présélectionnés ont fait appel à des parents (ou des fratries) pour présenter aux enfants leurs propres langues, sous forme d'histoires ou de chansons, leur culture, ou pour traduire des mots français dans leur langue.

Parmi les effets repérés par de nombreux enseignants, citons : l'amélioration de la cohésion de leur classe ; la curiosité des enfants pour les cultures et les langues ; l'apport de sens et d'intérêt pour les apprentissages à l'écrit et à l'oral ; la valorisation des enfants porteurs de plusieurs cultures ; le développement des liens avec les familles ; l'opportunité offerte aux élèves allophones de s'initier à l'écrit.

LE LANCEMENT EN SEPTEMBRE DE LA TROISIÈME ÉDITION 2017/18 DU CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE : « IMAGINONS LE MONDE DE DEMAIN ! »

Plébiscité par les professionnels et les enfants, le concours kamishibaï poursuivra sur sa lancée en 2018, avec deux nouveautés : sa thématique, qui permettra aux enfants d'explorer l'avenir dans ses dimensions culturelles et environnementales ; et son ouverture à l'international, grâce à une diffusion auprès des Lycées français à l'étranger.

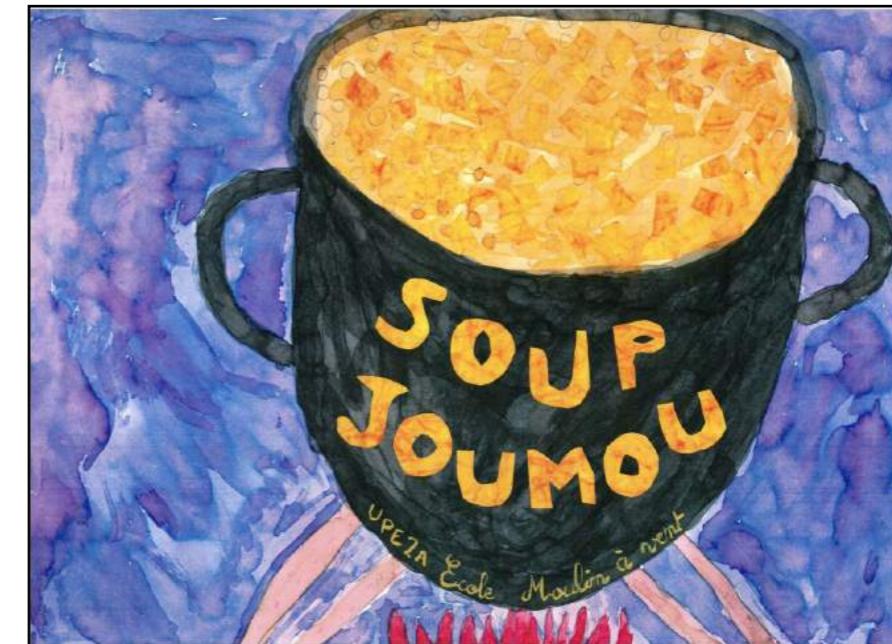
EN PERSPECTIVE, DES PARTENARIATS INTERNATIONAUX AUTOUR DU CONCOURS.

L'équipe de DULALA a participé au colloque EDILIC, qui s'est tenu cette année en Pologne. A cette occasion, elle a pu présenter le concours kamishibaï à des chercheurs de plusieurs pays qui se sont déclarés enthousiastes, et prêts à en organiser un dans leur territoire. Il est ainsi envisagé de formaliser un partenariat l'année prochaine qui donnerait une nouvelle dimension au concours.



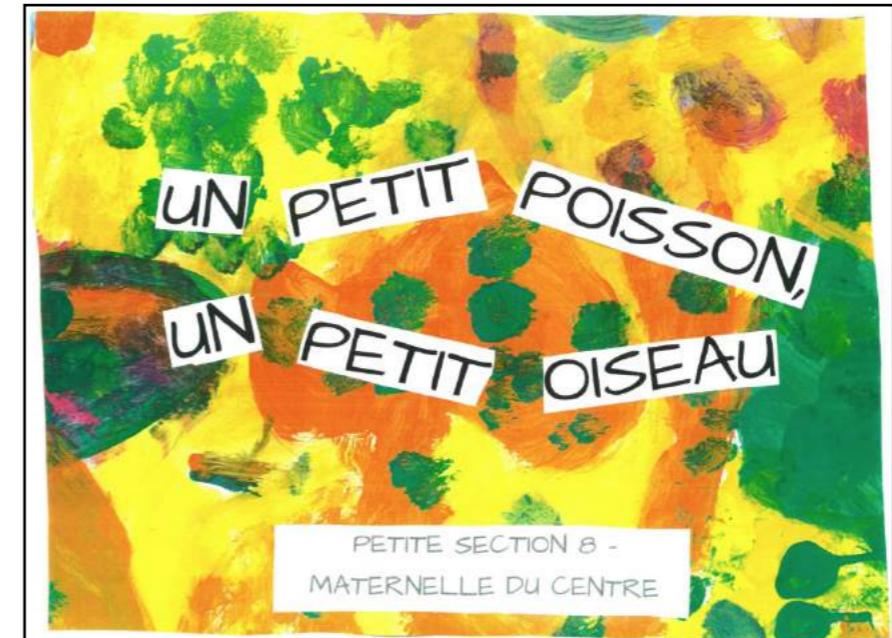
LE COUP DE COEUR : SOUP JOUMOU

Par les élèves de la classe d'UPE2A de l'école Moulin à vent (Guyanne)



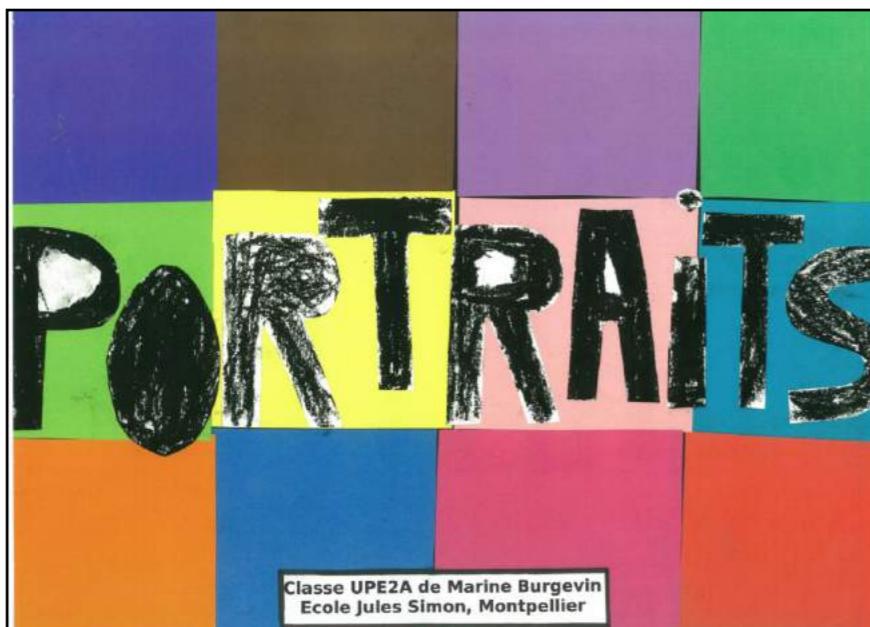
PRIX TRANCHE D'ÂGE 2-6 ANS : UN PETIT POISSON, UN PETIT OISEAU

Par les élèves de petite section de la maternelle du centre (Val de Marne)



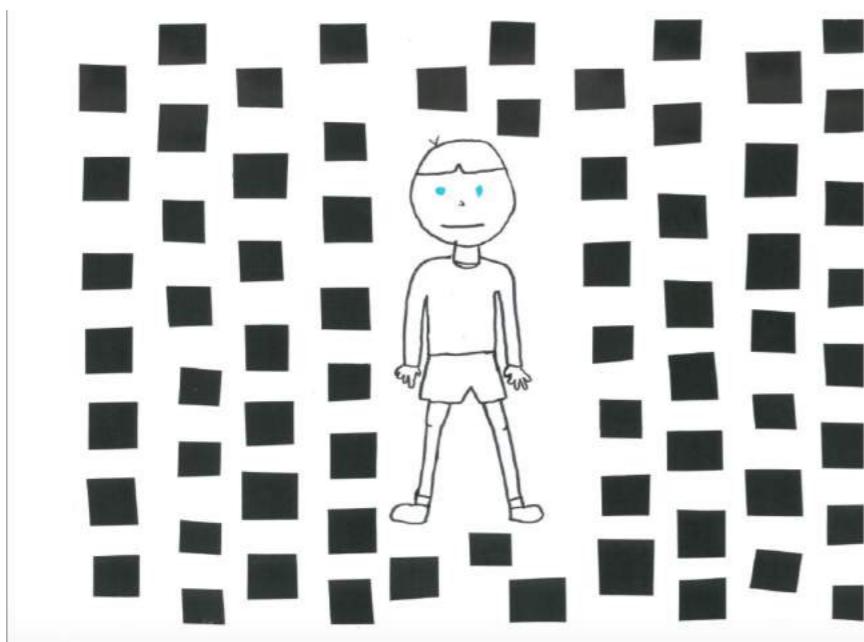
PRIX TRANCHE D'ÂGE 6-10 ANS : PORTRAITS

Par les élèves de la classe d'UPE2A de l'école Jules Simon (Hérault)



PRIX TRANCHE D'ÂGE 10-15 ANS : LITTLE BLUE EYES ET LES YEUX NOIRS

Par les élèves de 5^e du collège Foch (Bas Rhin)



IMPACT

Vous trouverez ci-dessous quelques témoignages des participant.e.s, extraits des carnets de bord, qui permettent de mesurer l'impact du Concours Kamishibaï Plurilingue à différents niveaux.

LE CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE A INCITÉ DES PROFESSIONNELS À METTRE EN PLACE DES PROJETS PLURIDISCIPLINAIRES

Il s'agit d'un projet transdisciplinaire, littéraire, artistique et culturel, qui permet aux élèves de réinvestir les apprentissages en Français Langue Seconde (FLS) , de valoriser leurs langues, de découvrir une langue familiale en cours de disparition, et de découvrir les autres langues de l'école pour mieux vivre ensemble : les élèves sont motivés autour d'une réalisation commune, ce qui encourage la prise de parole et la confiance en soi.

Le projet a été très motivant pour les élèves. Ils se sont bien impliqués et la dimension transdisciplinaire était bien adaptée à ce public.

LE CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE A PERMIS AUX ENFANTS DE DÉCOUVRIR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

Une élève a répondu à la question 'Quelles langues parles-tu ?' la phrase suivante : Je parle que français mais j'aimerais parler encore plus de langues.

« Lors des ateliers d'écriture, les échanges sont très riches. On sent des langues qui se délient et les enfants sont contents de raconter ce qu'ils ont vu et fait dans d'autres pays, de parler de mots qu'ils connaissent dans d'autres langues.

LE CONCOURS KAMISHIBAI A CHANGÉ POSITIVEMENT LES REGARDS DES UNS ET DES AUTRES

Ce projet permet de mettre en commun les compétences des élèves franco-phones (rédaction en français) et celles des élèves allophones (l'apport des langues étrangères).

Des élèves dits 'en difficulté' ont révélé une attitude volontaire lors des séances kamishibaïs, notamment lors des ateliers de calligraphie où les élèves devenaient des experts ou encore des médiateurs.

LE CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE A SENSIBILISÉ LES ENFANTS AU VIVRE ENSEMBLE

De grands changements constatés chez les enfants. Ils ont créé un travail de groupe, une solidarité s'est mise en place. Avec les parents, les échanges ont été facilités. Pour tous, il y a eu une valorisation de leur langue.

Le travail collectif a été très enrichissant pour les élèves (savoir écouter, proposer ses idées, créer et inventer en intégrant et en tenant compte des idées de chacun).

LE CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE A ÉTÉ L'OCCASION DE TRAVAILLER AVEC LES PARENTS

Les parents allophones ont trouvé très gratifiant de participer dans les classes de CP et d'UPE2A aux traductions. Certains sont ainsi venus pour la première fois dans l'école ou dans la classe de leur enfant. Leur langue a été valorisée et les enfants ont notamment manifesté leur fascination pour le lingala et pour les alphabets urdu et arabe.

C'est un formidable moyen de faire entrer à l'école les différentes cultures qui y sont présentes au travers des élèves. Les parents d'origine non francophone ressentent ainsi leur langue et leur culture comme une richesse pour la classe.

NOS RESSOURCES

DULALA a développé plusieurs outils clés en main pour découvrir la diversité des langues ! Tous les outils pédagogiques de DULALA sont accompagnés de fiches pédagogiques en accès libre sur notre site internet. Elles permettent aux professionnel.le.s et aux parents de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec les enfants.

Nos ressources agissent comme des médiateurs pour interroger la diversité des langues et cultures en présence, sans la cliver, et pour la traiter comme un objet de savoir, de connaissance. Notre espoir est de réussir un jour à banaliser la diversité, à lui donner un droit à l'indifférence. Mais il y a d'abord un long travail à mener pour la rendre visible et la « normaliser »

Anna Stevanato, fondatrice et directrice de DULALA

DULALA s'attache à développer des ressources open source pour assurer une diffusion massive de la démarche de l'éveil aux langues. Nous avons à cœur de produire des ressources facilement adaptables et sommes attentifs à leur dimension esthétique afin de développer l'envie de rentrer dans les savoirs, quel que soit l'âge de l'apprenant. »

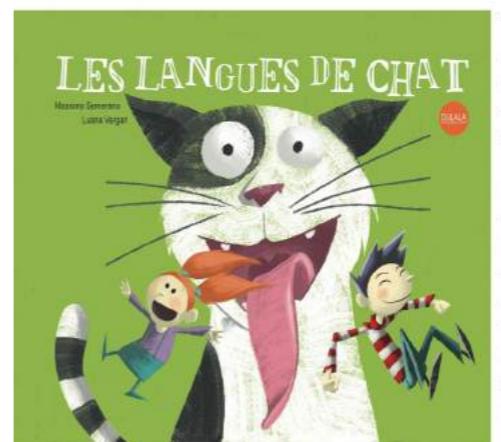
Anna Stevanato, fondatrice et directrice de DULALA

LES ALBUMS

LES LANGUES DE CHAT, POUR LES ENFANTS DE 5 À 10 ANS

Les Langues de Chat est un album traitant avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages, aux appartenances culturelles et aux langues multiples. A travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

Les Langues de Chat a reçu le



Thèmes abordés :

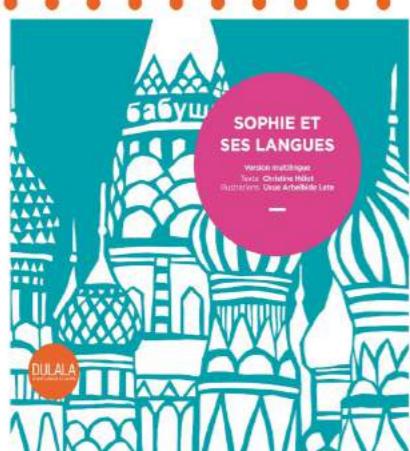
- La diversité des langues présentes dans notre environnement
- Les appartenances culturelles plurielles
- Le déroulé d'une enquête dans la ville

Exemples d'activités proposées :

- Comparer le mot «bonjour» dans différentes langues et réaliser sa propre *fleur des langues*
- Découvrir différentes manières de compter sur ses doigts selon les langues
- Observer et comparer des chiffres en différentes langues à l'écrit et à l'oral
- S'interroger sur les mots empruntés à d'autres langues présents dans la langue française

SOPHIE ET SES LANGUES, POUR LES ENFANTS DE 6 À 10 ANS

L'histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : Quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui "donnent à voir" les différentes langues dont il est question dans le livre. 8 jeux plurilingues à la fin de l'album accompagnent la découverte des langues de Sophie.



Sophie et ses langues, c'est aussi :

- Une trentaine de traductions du texte intégral à télécharger sur le site de DULALA pour constituer votre bibliothèque plurilingue
- Des fiches pédagogiques en téléchargement libre permettant aux enfants de s'ouvrir aux langues d'ici et d'ailleurs.

Thèmes abordés :

- La famille et ses langues
- La biographie langagière : les langues avec lesquelles nous construisons notre identité

Exemples d'activités proposées :

- Repérer les langues qui se cachent dans les illustrations
- Réaliser une enquête sur les langues dans son environnement
- Créer son arbre généalogique des langues
- Réfléchir au lien graphie-phonie d'une langue à l'autre à partir des prénoms
- Expérimenter l'intercompréhension entre les langues à partir des noms des aliments
- Découvrir de manière ludique la morphologie des mots dans différentes langues

MAIS OÙ EST PASSÉE LA COURONNE DE NYA-NYA, POUR LES ENFANTS DE 4 À 10 ANS

Nya-Nya a perdu sa couronne. Où peut-elle bien être ? Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, un renard qui parle anglais, un pingouin qui parle soninké, un phoque qui parle arabe algérien, et un tigre du Bengale qui a appris toutes les langues du monde !

Ce kamishibaï est le lauréat du Concours Kamishibaï plurilingue (1ère édition). Il est accompagné de fiches pédagogiques qui incitent les enfants à devenir à leur tour des détectives des langues.

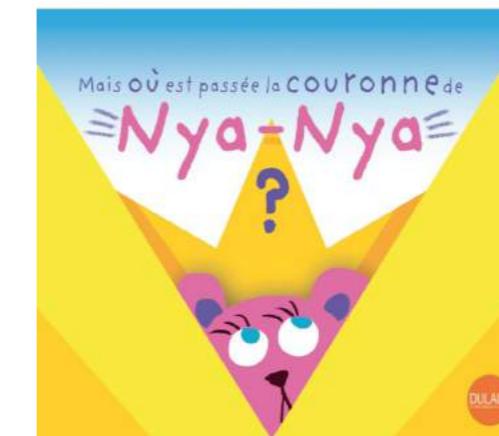


Thèmes abordés :

- La diversité des langues de notre environnement
- Le rôle de détective pour la résolution de l'enquête

Exemples d'activités proposées :

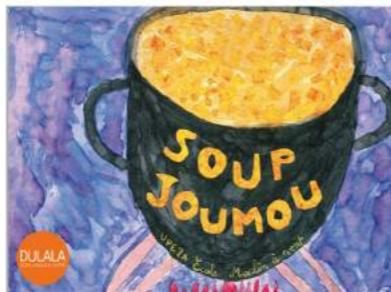
- Comparer le mot «couronne» dans différentes langues et réaliser sa couronne plurilingue
- Remettre en ordre l'histoire à partir d'indices linguistiques
- Découvrir l'origine des mots dans différentes langues
- S'interroger sur les onomatopées plurilingues
- Comparer les émotions dans différentes langues
- Comparer les chiffres en soninké et en anglais



LES KAMISHIBAÏS

SOUP JOUMOU, POUR LES ENFANTS À PARTIR DE 6 ANS

Gladys habite en Guyane, là où les coqs chantent cocorico, cocoroco, ou encore kukeluku ! Un matin, sa mère lui demande d'aller au marché acheter les ingrédients pour faire une «soup joumou». Mais Gladys perd la liste... Sur le marché, de nombreuses langues sont parlées, et pour réunir tous les ingrédients, Gladys et son ami Francoeur devront passer du français au portugais au créole haïtien et au chinois ! Parviendront-ils à rassembler tous les ingrédients à temps pour fêter la nouvelle année ?



Thèmes abordés :

- La recette de cuisine plurilingue
- Les échanges intergénérationnels et interculturels
- Les modes de vie, fêtes et traditions

Exemples d'activités proposées :

- S'essayer à la calligraphie en différentes langues
- Remettre en ordre l'histoire grâce à des indices linguistiques
- Traduire une liste de courses en créole, grâce à des stratégies d'intercompréhension
- Comparer les systèmes d'écriture pour reconstituer la formule «bonne année»
- Réaliser sa propre biographie langagière : les langues avec lesquelles nous nous construisons



ET BEAUCOUP D'AUTRES OUTILS...

LE JEUX DE 7 FAMILLES & LANGUES, POUR LES ENFANTS À PARTIR DE 5 ANS

Dans ce jeu, 7 familles parlent 7 langues différentes : l'anglais, le bambara, le breton, le créole réunionnais, l'espagnol, le français et le vietnamien !

Pour obtenir une famille complète, il faudra nommer les membres dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure !

A partir des fiches pédagogiques téléchargeables qui accompagnent le jeu, les enfants s'initient à la comparaison des langues, à l'écrit ou à l'oral !

Les audios sont disponibles sur le site de DULALA.



Thèmes abordés :

- La diversité linguistique et culturelle présente en France et les métissages familiaux
- Le vocabulaire de la famille dans 7 langues

Exemples d'activités proposées :

- Réaliser des interviews sur la biographie langagière (les langues avec lesquelles nous construisons notre identité)
- Comparer à l'oral ou à l'écrit les noms des membres de la famille dans différentes langues
- Découvrir le nom des langues dans différentes langues
- Comparer la conjugaison d'un verbe d'une langue à l'autre



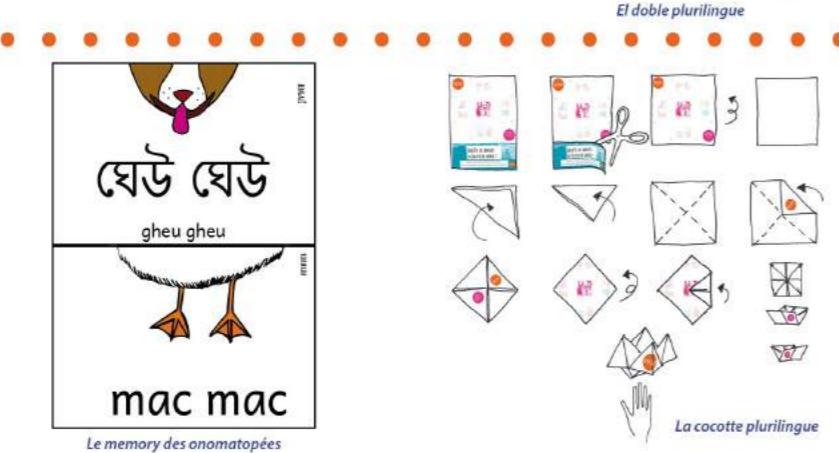
LES JEUX ÉDUCATIFS, POUR LES ENFANTS DE 4 À 10 ANS (SELON LES JEUX)

DULALA propose différents jeux à télécharger et imprimer soi-même. Revisitant des jeux traditionnels, ces jeux éducatifs permettent de découvrir les langues qui nous entourent à partir de nombreux défis !

Vous pourrez y jouer en famille ou à l'école, en bibliothèque ou en centre de loisirs.

Chaque jeu est accompagné des règles du jeu et, le cas échéant, des audios à écouter sur le site de DULALA.

Téléchargez, imprimez, le tour est joué !



LE CD 26 COMPTINES POUR DÉCOUVRIR LES LANGUES, POUR LES ENFANTS DÈS LA NAISSANCE

« 26 comptines pour découvrir les langues » est un CD réalisé par DULALA avec des chanteurs et chanteuses de tous les horizons, accompagnés d'une instrumentation guitare et percusion qui met en valeur la richesse des langues qui nous entourent. Un livret contenant les paroles et des pistes d'activités vous permet de vous saisir de ce CD, à l'heure de jouer, de dormir, ou de s'éveiller aux langues !



Types de chansons :

- Comptines pour jouer
- Berceuses pour s'endormir
- Formulettes pour choisir ou éliminer
- Piste instrumentale pour chanter vous-mêmes !



Objectifs pédagogiques :

- S'éveiller à la diversité des langues dès la petite enfance
- Accueillir chaque enfant dans son identité plurielle
- Tisser des liens entre les langues des familles et le français

LA BOÎTE À HISTOIRES, POUR LES ENFANTS DE 0 À 8 ANS

La Boîte à histoires est un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues, plus spécialement destiné aux enfants de 0 à 8 ans. Entre théâtre d'objets et conte, la Boîte à histoires permet de raconter en plusieurs langues des histoires animées, en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et éléments clés de l'histoire. Cette expérience ludique et esthétique met en valeur toutes les langues, et favorise les échanges interculturels. Formidable outil de médiation entre les structures éducatives et les familles, la Boîte à histoires captive petits et grands !



Objectifs pédagogiques :

- Donner aux enfants le goût des langues et des histoires
- Développer l'imaginaire et le langage
- Valoriser la richesse linguistique de l'environnement, et notamment des familles des enfants





LES LIVRETS PÉDAGOGIQUES

Chaque outil pédagogique est accompagné de plusieurs fiches pédagogiques. Au total 37 fiches clé en main sont téléchargeables gratuitement à partir du site internet de l'association. Elles s'adressent principalement aux enfants des cycles 1 et 2 et s'intègrent dans les programmes scolaires conformément aux programmes 2015 de l'école maternelle. En voici une fiche, à titre d'exemple, tirée du livret lié au Kamishibaï « La petite souris qui cherchait un mari »



La petite souris qui cherchait un mari

Les cris des animaux

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----



DESCRIPTIF DE LA SÉANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Découvrir les cris des animaux dans différentes langues ;
- Utiliser le lexique relatif aux animaux : noms et verbes servant à nommer les cris ;
- Discriminer des éléments auditifs pertinents dans une chanson dans différentes langues.

Matériel à prévoir

- Le kamishibaï « La petite souris qui cherchait un mari »
- Images animaux (cf. annexe 1)
- Planche des animaux (cf. annexe 2)
- Audios les cris des animaux ; onomatopées ; chanson en grec «To κοκοράκι» : <https://www.dulala.fr/annexes-audios-souris/>
- Jetons

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1
Langage : - Oral : Eveil à la diversité linguistique. L'enseignant met l'enfant sur le chemin d'une conscience des langues, des mots du français et de ses unités sonores. - Echanger et réfléchir avec les autres : Les résolutions de problèmes, prises de décisions collectives, compréhension d'histoires entendues, ..., permettent l'argumentation, l'explication, les questions, l'intérêt pour ce que les autres croient, pensent et savent. - Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique : Manipuler volontairement les sons, les identifier à l'oreille, les dissocier des autres sons, repérer des ressemblances et des différences.
Act. Artistiques : - Affiner son écoute : Les activités d'écoute visent prioritairement à développer la sensibilité, la discrimination et la mémoire auditive. - Jouer avec sa voix et acquérir un répertoire de comptines et de chansons : Inciter les enfants à dépasser les usages courants de la voix en les engageant dans une exploration ludique (chuchotements, cris, respirations, bruits, imitations d'animaux ou d'éléments sonores de la vie quotidienne, jeux de hauteurs).
Activités physiques : - Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités physiques : Les activités physiques permettent aux enfants d'explorer leurs possibilités physiques, d'élargir et d'affiner leurs habiletés motrices, de maîtriser de nouveaux équilibres. Coordonner ses gestes et déplacements avec ceux des autres, lors de rondes et jeux chantés.



La petite souris qui cherchait un mari



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Lire le kamishibaï « La petite souris qui cherchait un mari » à votre groupe (possibilité de le lire une première fois dans une autre langue puis une seconde fois en français). N'hésitez pas à interagir avec les enfants pendant la lecture afin de les stimuler dans leur compréhension de l'histoire.
- Discuter rapidement de l'histoire de la petite souris avec les enfants et comparer les onomatopées lues dans l'histoire avec celles proposées par les enfants.

SITUATION DE RECHERCHE

- Présenter les planches des animaux aux enfants. Nommer les animaux et demander aux enfants de les imiter : leur faire remarquer qu'ils les imitent différemment.
- Faire écouter les vrais cris de ces animaux, les enfants les identifient, et à tour de rôle, viennent montrer les grandes images correspondantes au tableau.
- Distribuer ensuite à chaque enfant une planche et des jetons.
- Ecouter les onomatopées des cris des animaux dans différentes langues. A chaque tour, les enfants placent un jeton sur l'animal correspondant.
- Questionner les enfants sur ce qu'ils entendent : pourquoi les cris des animaux ne sont-ils pas toujours les mêmes ? (il s'agit de différentes langues / de différentes façons d'imiter les animaux suivant les langues que l'on parle).

RESTITUTION ET OUVERTURE

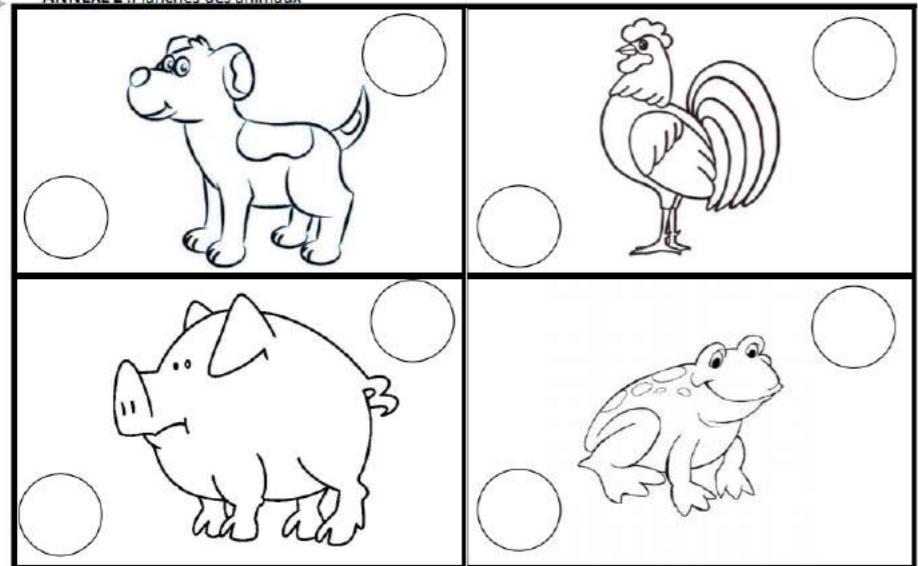
- Faire écouter la chanson «To κοκοράκι» et demander aux enfants de reconnaître les animaux imités dans la chanson.
- Proposer au groupe de faire une chorégraphie sur la chanson en associant un geste pour chaque cri / animal.



FOCUS SUR LE CD « 26 COMPTINES POUR DÉCOUVRIR LES LANGUES »

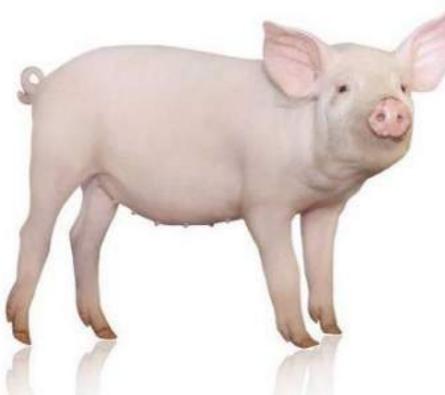
La petite souris qui cherchait un mari

ANNEXE 2 : Planches des animaux



La petite souris qui cherchait un mari

ANNEXE 1
Images animaux



Dans le cadre d'un projet « Politique de la Ville » sur le 19ème arrondissement de Paris, au cours d'ateliers et de formations, DULALA a rencontré de nombreux acteurs et actrices éducatif.ve.s issu.e.s du monde de la Petite Enfance, de l'école, de l'éducation populaire, des activités extrascolaires, et des cours d'alphabétisation pour adultes migrants.

DULALA a ainsi accompagné pendant trois ans trois PMI, situées sur la place du Rhin et Danube, sur l'avenue de Flandre et rue Curial. Lors d'ateliers co-animés par DULALA et les professionnelles des PMI, les parents et leurs enfants, en salle d'attente de la PMI, découvraient des histoires et des chansons en différentes langues. Les parents qui le souhaitaient proposaient ensuite eux-mêmes des chansons dans une langue qu'ils connaissaient.

De ces ateliers a émergé l'idée de collecter les chansons des parents, habitants et professionnel.le.s du 19ème arrondissement de Paris, et d'en faire un CD de comptines à destination des lieux d'accueil de la Petite Enfance. Des parents, grands-parents, adultes en apprentissage du français, professionnel.le.s de la Petite Enfance, animateurs et animatrices et enfants ont répondu à l'appel et ont proposé chacun.e une comptine dans une langue différente. Ces comptines pouvaient être des chansons, des comptines d'élimination (formulettes pour choisir un des joueurs), ou des comptines sauteuses pour jouer avec son bébé.

Toutes ces comptines ont été enregistrées dans le studio du Centre d'animation Angèle Mercier - Ligue de l'Enseignement. Un musicien professionnel a réalisé un accompagnement de ces comptines permettant de toujours mettre en avant la parole chantée.

DULALA a réalisé un livret accompagnant les chansons et contenant les paroles (dans la langue originale, en français, et si besoin avec leur prononciation), des repères théoriques sur l'éveil aux langues en Petite Enfance et des pistes d'activités pour découvrir les langues en musique.

Le CD « 26 comptines pour découvrir les langues » a ensuite été distribué aux différents lieux d'accueil de la Petite Enfance dans le 19ème. Il est devenu un nouvel outil pédagogique de DULALA et plaît beaucoup aux petits et aux grands !

Ce projet a vu le jour grâce au soutien du REAPP et de la Ville de Paris.



26 comptines pour découvrir les langues

- 1 Un Bon Jour / **Français** / Les enfants du groupe de Julie Lecrenais (Centre Angèle Mercier)
- 2 Comptine d'élimination / **Russe** / Yulia Larger
- 3 Plouf Tizen Tzen / **Kabyle** / Tassadit Said
- 4 Pin Pon / **Espagnol** / Laura Lemboué & Eva Aranda Rodriguez
- 5 Comptine d'élimination / **Serbe** / Milan Yukulovic
- 6 Mama bu ka mta / **Lari** / Ederer Malenda
- 7 զօշ գօշ գօշ / **Singhalais** / Anna Jayasekeraputabendige
- 8 Comptine d'élimination / **Anglais** / Anne Bodenrant
- 9 Косичка, косичка / **Bulgare** / Camille Legal
- 10 نبیت یامو مونیتی / **Arabe** / Ibtal Behjani
- 11 Comptine sauteuse / **Shimaoré** / Dominique Ali
- 12 La bella lavandaerina / **Italien** / Sora Longo
- 13 Comptine pour jouer / **Tamour** / Bhawan Balakumar et Thanuja Balakumar
- 14 Erdi szélen hálókó / **Hongrois** / Not Nomi
- 15 Comptine d'élimination / **Français** / Géline Rosdahl
- 16 小兔子乖乖 / **Mandarin** / Haichen Yang et Anne Bodenrant
- 17 Himpel und Pimpel / **Allemand** / Eva Bœuf
- 18 Comptine d'élimination / **Portugais** / Luar Maria Escobar
- 19 Toutouig / **Breton** / Grégoire Mairé
- 20 La rivière Tanie / **Créole mauricien** / Emmanuel Sunee
- 21 Comptine d'élimination / **Soninké** / Mama Doucoure
- 22 Klémmt en Männchen d'leder erop / **Luxembourgeois** / Eddie Malunda
- 23 Comptine d'élimination / **Suédois** / Sigbritt Rosdahl
- 24 Kye Kye Kule / **Comptine du Ghana** / Les enfants du groupe de Marc Delattre (Centre Angèle Mercier)
- 25 Comptine d'élimination / **Turc** / Fehat Dikmestas
- 26 Frère Jacques / **Version Instrumentale** / Baptiste Castets

Arrangement musical, guitare, percussions et mixage : Baptiste Castets
Illustrations : Angèle Mercier, Philippe Wagner, Studio du Centre
Soutien : REAPP, Ville de Paris 19ème
Illustrations : Yulia Larger
Réalisation : DULALA, Colline Rosdahl avec le soutien d'Anna Stevanato

© DULALA 2017 ISBN : 978-2-37122-042-3

20€

FOCUS SUR LE LIVRET « LES LANGUES DE CHACUN, UNE CHANCE POUR TOUS »

EXTRAIT D'UNE PAGE DU LIVRET

UN LIVRET POUR FAIRE VIVRE LE MULTILINGUISME DANS LES STRUCTURES PETITE ENFANCE

Après 5 ans de partenariat qui ont donné lieu à la formation de centaines de professionnel.le.s des crèches départementales de Seine-Saint-Denis, après l'inscription de l'accueil de la diversité des langues des familles dans les directives du nouveau Projet Educatif des Crèches Départementales présenté en 2017, s'est posée la question de capitaliser la richesse de ce partenariat pour en faire profiter le plus grand nombre.

L'idée a alors germé de réaliser un guide attrayant, synthétique mais complet, accessible à tous les corps de métier de la Petite Enfance, pour faire de la diversité des langues une ressource à mobiliser au quotidien pour faciliter le travail des équipes intervenant en contexte multilingue et multiculturel.

Afin de concevoir cet outil, DULALA a eu la chance de pouvoir compter sur l'expertise d'un comité de pilotage et de spécialistes de la Petite Enfance et du plurilinguisme. Ces temps de concertation et d'analyse ont permis à la fois de produire un support au plus près des besoins et réalités des professionnel.le.s de la petite Enfance, mais également d'affiner le positionnement et la réflexion de DULALA sur ces questions.

Grâce au soutien de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et de la Ville de Paris, un livret est né en 2017. Intitulé « Les Langues de chacun, une chance pour tous – Comment faire vivre le multilinguisme dans une structure Petite Enfance ? », ce document apporte à la fois des informations théoriques sur le développement des enfants en contexte multilingue, et des pistes d'actions pratiques pour faire des langues une ressource à mobiliser au quotidien.

Ce livret, disponible en téléchargement libre sur le site de DULALA, est également mis à la disposition des collectivités qui en font la demande pour le diffuser auprès de leurs agents. À ce jour, le Département de la Seine-Saint-Denis, Le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse du Luxembourg, la Ville de Rillieux-la-pape et les Crèches People & Baby en ont fait l'acquisition.

Par ailleurs, suite aux suggestions des professionnel.le.s, nous avons tiré des extraits du livret disponibles sous forme d'affiches mémo à imprimer et afficher dans les salles d'équipe pour garder en tête les points essentiels.

Mais l'histoire ne s'arrête pas là, nous espérons qu'il sera traduit dans d'autres langues et diffusé en dehors du cadre francophone à partir de 2018...



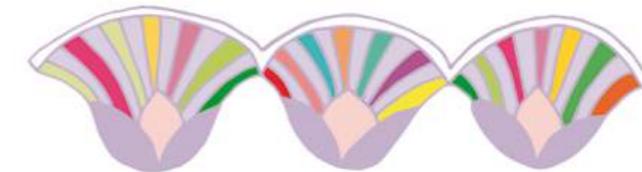
Un grand merci :

aux membres du Comité de Pilotage : Julia Carrer (Responsables du Service des Crèches Départementales de Seine-Saint-Denis), Fabienne Gicquel (Responsable du Multi-Accueil Ribièvre Paris 19e), Nadia Goram (Psychologue, Responsable LAEP, Pierrefitte sur Seine), Marlène Laubier (Directrice de Crèche Départementale, Bagnolet)

aux membres du Réseau 67 « Langues en cadeau » : l'OLCA, Le Furet, la crèche Giving Tree, l'association FAMILANGUES, l'ESPE de l'Académie de Strasbourg

à Christine Hélot (Professeure des Universités Emérite, Sociolinguiste, Université de Strasbourg) et à Christiane Perregaux (Professeure des Universités Honoraire, Université de Genève) pour le partage généreux de leurs recherches
Ainsi qu'à la Préfecture Seine-Saint-Denis et à la Ville de Paris pour leur soutien.

9



Pour en finir avec les idées reçues... On récapitule !

Mais non...

- ❖ Le monde dans lequel on vit n'est pas monolingue ;
- ❖ Utiliser plusieurs langues en même temps n'est pas un problème, mais une source de créativité ;
- ❖ Accueillir plusieurs langues ne va pas créer de divisions, bien au contraire !

Mais oui...

- ❖ Les parents ont le droit de parler à leur enfant dans la ou les langue(s) de leur choix ;
- ❖ Tous les enfants ont leur propre rythme pour développer le langage, qu'ils grandissent avec une ou plusieurs langues ;
- ❖ Un enfant qui grandit avec deux langues ou plus doit pouvoir se construire avec toutes ses langues pour son bien-être affectif, identitaire et son développement cognitif ;
- ❖ Les projets sur les langues et les cultures sont bénéfiques pour tous les enfants, les parents et les professionnel-le-s qui les entourent ;
- ❖ Donner une place à la diversité linguistique en Petite Enfance c'est contribuer à la cohésion sociale et à la lutte contre les discriminations !



COMMUNICATION

Plus qu'un faire-valoir, la communication autour du projet associatif est envisagée comme un outil d'intervention sociale permettant de sensibiliser un public élargi aux enjeux liés à une éducation au plurilinguisme.

C'est une activité à part entière qui a permis à l'association de se faire connaître au-delà de son implantation géographique grâce notamment à l'utilisation quotidienne des réseaux sociaux (Facebook et Twitter). Ces derniers ont permis de créer une communauté virtuelle d'amoureux des langues et des ambassadeurs des projets de DULALA.

LE NOUVEAU SITE INTERNET



LES ACTIONS DE DULALA, POUR PROMOUVOIR LE VIVRE-ENSEMBLE À TRAVERS LES LANGUES !

La prise en compte de la diversité linguistique et culturelle est un formidable levier pour développer les compétences psychosociales de l'école du 21ème siècle : la curiosité, la tolérance et l'empathie. Pour faciliter la découverte des langues et cultures d'ici et d'ailleurs, DULALA propose des ateliers, formations et ressources pédagogiques.



FORMATIONS



ATELIERS POUR ENFANTS



RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

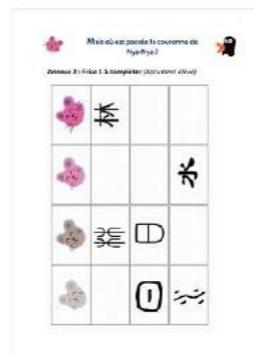
DES RÉSSOURCES EN TÉLÉCHARGEMENT LIBRE

En vous promenant sur le site de DULALA, vous trouverez de nombreuses ressources sur l'éducation plurilingue et interculturelle... C'est parti ?



VIDÉOS SUR LE BILINGUISME

Plus de 15 vidéos pour répondre aux grandes questions que l'on se pose lorsque nos enfants grandissent en contexte bilingue ou plurilingue !



FICHES PÉDAGOGIQUES

Dans les livrets de fiches pédagogiques, découvrez de nombreuses idées d'activités à mettre en place avec des enfants de 3 à 10 ans !



JEUX ÉDUCATIFS

Des jeux éducatifs clé en main pour jouer avec les langues : téléchargez, imprimez, le tour est joué !



LIVRET MULTILINGUdME

Un livret en téléchargement libre pour faire vivre le multilinguisme dans sa structure : Petite Enfance !

DULALA EST AUSSI SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX !



MultiDULALA , 297 abonné.e.s



@dunelangueautre , 4580 likes



@_DULALA_ , 624 abonné.e.s



DULALA

L'année 2017 a vu le lancement du nouveau site internet. Après un chantier qui a duré plusieurs mois, le nouveau site a été mis en ligne en février 2017.

Le site est conçu avec la possibilité de créer un identifiant afin de télécharger gratuitement plus de 50 fiches pédagogiques et jeux éducatifs plurilingues.

Le site permet également de se procurer les albums, les kamishibaïs et de payer en ligne les formations à distance à travers une boutique en ligne.

EN CHIFFRES :
DEPUIS FÉVRIER 2017

+24 000 UTILISATEUR.RICE.S

+1300 UTILISATEUR.RICE.S AYANT
TÉLÉCHARGÉ DES RÉSSOURCES PÉDAGOGIQUES

L'ÉQUIPE DE DULALA

ELSA BEZAULT, chargée de projet

Spécialisée dans l'enseignement du français langue seconde et dans l'apprentissage de la lecture-écriture, Elsa Bezault intervient depuis plusieurs années auprès de divers publics en France : mineurs isolés étrangers, demandeurs d'asile, personnes en situation d'alphabétisation, jeunes travailleurs migrants. En parallèle, intéressée par la littérature jeunesse et l'apprentissage non formel, elle a travaillé dans une école bilingue franco-serbe en Serbie auprès d'enfants et d'adolescents. Elle rejoint DULALA en septembre 2013.

COLINE ROSDAL, chargée de projet

Après des études de théâtre et d'anthropologie, Coline Rosdahl se forme à la didactique des langues (FLE/FLS) et rédige un mémoire sur la prise en compte de la diversité langagière des élèves de primaire lors de l'enseignement du français de l'Ecole. Depuis plusieurs années, elle intervient sur divers projets mêlant les arts scéniques avec une dimension sociale (notamment en Colombie et au Cameroun). Elle rejoint DULALA en mars 2015.

ANNE BODÉNANT, chargée de projet

Anne Bodénant a commencé son cursus universitaire par l'étude du mandarin. Lors d'une année d'échange à Wuhan (Chine), elle découvre le FLE/FLS et décide de se former à la didactique des langues. Anne rédige en 2016 pour son master, un mémoire sur l'utilisation du kamishibaï pour une entrée dans la plurilitératie. Elle rejoint l'association en janvier 2016.

ANGÉLIQUE POURTAUD, chargée de projet

Designer de formation, Angélique aime relever de nouveaux défis. Après une expérience à Mayotte à animer l'école de la rue, elle souhaite continuer à s'impliquer dans des échanges humains, interculturels et intergénérationnels. Se définissant elle-même comme une ancienne « recalée » des langues, elle souhaite donner du sens à l'apprentissage linguistique en utilisant sa curiosité, sa créativité et sa culture Design Thinking. Elle rejoint l'association en décembre 2017 en remplacement d'Anne Bodénant qui partira au début de l'année 2018.

CORINNE HÉLOÏSE, chargée de l'administration et de la comptabilité

Enfant elle rêvait d'être détective privée, adolescente les chiffres deviennent son cheval de bataille. Adulte, elle se passionne pour la comptabilité et en fait une carrière dans le secteur privé. Aujourd'hui, Corinne découvre un nouvel univers, le milieu associatif où l'harmonie, la communication, le respect de l'autre, sont des valeurs qui permettent à chacun de se réaliser et de s'épanouir. Elle rejoint DULALA en avril 2016.

MALIKA PEDLEY, collaboratrice

Malika Pedley a grandi avec l'anglais et le français. Après une année à travailler dans le domaine de l'éducation en Italie, elle décide de poursuivre des études de sciences du langage. Après un master où elle s'est intéressée aux familles bilingues et à la place donnée aux langues à l'école, elle termine un doctorat à l'Université Bordeaux Montaigne qui traite d'écriture créative et de multilinguisme en Ecosse. Elle rejoint l'association en septembre 2017 pour épauler l'équipe à mettre en place le Concours Kamishibai à l'international.

ANNA STEVANATO, fondatrice et directrice

Linguiste spécialisée dans le bilinguisme, Anna Stevanato est mère de trois enfants franco-italiens. Elle a complété ses études avec une formation de gestion en économie sociale et solidaire au Cnam. Dans ce cadre elle a rédigé un mémoire de recherche-action portant sur la reconnaissance des langues et cultures d'origine comme un des facteurs d'intégration. Après un séjour en Russie et en Espagne, elle est arrivée en France où elle a enseigné l'italien dans une association puis une école primaire.



L'ÉQUIPE !

UN GRAND NOMBRE D'INTERVENANTS ET DE BÉNÉVOLES ACCOMPAGNENT L'ACTION DE DULALA.

Parmi eux, un rôle important est joué par le Comité de recherche, composé de chercheurs, de spécialistes et de praticiens qui mettent bénévolement leur expertise au service de DULALA. Il comprend :

CHRISTINE HÉLOT

Professeur émérite de l'Université de Strasbourg, Christine Hélot est sociolinguiste, spécialiste des questions de bilinguisme et plurilinguisme en contexte familial et éducatif. Formatrice d'enseignants en Irlande puis en France et dans de nombreux autres pays, elle a publié une dizaine d'ouvrages en anglais et français dont en 2007 "Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école", (L'Harmattan), et en 2016 "L'Education bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles, pratiques" (Lambert Lucas)

MICHEL CANDELIER

Professeur émérite de l'Université du Maine (Le Mans, France). Coordinateur du programme CARAP (un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles) mis en place par le Conseil de l'Europe. Président de l'association EDILIC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle). Michel Candelier s'est impliqué au sein de DULALA dans le cadre du pilotage du projet global « Les langues, parlons-en ! » à la Noue-Le Clos Français à Montreuil ainsi que pour son aide à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

FATIMA KHERMACHE

Directrice d'une crèche dans le 19e arrondissement de Paris, cadre de santé, membre du jury de la fondation Mustela, membre de l'association nationale des puéricultrices d'Etat, titulaire d'un diplôme en management Fatima Khermache accompagne de ses conseils et de son expérience l'association dans la mise en place des ateliers au sein des structures de la petite enfance.

FABIENNE GICQUEL

Educatrice de jeunes enfants et directrice d'une halte-garderie dans le 19ème arrondissement de Paris. Fabienne travaille depuis 18 ans maintenant sur le plurilinguisme et l'interculturalité. Depuis 5 ans, avec l'équipe de la halte-garderie, elle a mis en place un projet autour du plurilinguisme pour construire du lien entre l'espace familial des enfants et l'espace de la halte-garderie. Plurilingue : français – espagnol – anglais.

LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

MICHEL RABAUD

Ancien élève de l'Ecole normale supérieure et agrégé de lettres classiques, Michel Rabaud a enseigné la littérature française à l'Institut français de Londres. Il a rejoint ensuite le Ministère de la Culture où il a été chargé de la mission « maîtrise de la langue française et lutte contre l'illettrisme » au sein de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) de 2002 à 2010. Membre actif de D'Une Langue A L'autre, il prend en charge le montage et l'animation des conférences ainsi que la rédaction d'articles et de publications.

MICHEL LAUNEY

Professeur émérite à l'université de Paris VII, ancien directeur du Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amérique CELIA-CNRS. Spécialiste de l'outre-mer français, Michel Launey a beaucoup travaillé en Guyane où il a découvert les questions du plurilinguisme à l'école. Au sein de DULALA, il participe à la conduite et à l'évaluation des ateliers bilingues au sein des écoles.

NATHALIE BLANC

Maître de conférences en sciences de l'éducation, à l'ESPE, université Lyon 1 et formatrice dans les master MEEF formant les professeurs des écoles, elle intervient à l'ESPE à Lyon 1 et Lyon 2 sur les thématiques de la diversité linguistique, le bi-plurilinguisme, les interactions orales en classe en contexte exolingue, et le rôle de la multimodalité dans les enseignements/apprentissages à l'école. Docteure en sciences du langage de l'université de Grenoble, elle a fait sa formation doctorale au laboratoire Lidilem et a soutenu une thèse sur le rôle de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues aux enfants, sous la direction de JP Cuq. Enseignante chercheure à Lyon depuis 2005 au laboratoire ICAR et dans le cadre du LABEX ASLAN, elle a créé et anime le séminaire ELSE Education en langues secondes et étrangères. <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/>

ISABELLE NOCUS

Maître de Conférences en psychologie du développement à l'Université de Nantes, spécialiste de l'impact des enseignements plurilingues sur les compétences des enfants (dimensions cognitives et conatives), notamment dans les dispositifs plurilingues de l'outre-mer français. Isabelle Nocus a participé aux côtés de Michel Candelier à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

JEAN LUC VIDALENC

Enseignant en cycle II, directeur d'école élémentaire puis enseignant spécialisé en zone d'éducation prioritaire à Rillieux-la-Pape (Rhône) pendant vingt ans. Aujourd'hui il est animateur-formateur au Casnav de Lyon et il travaille depuis quatre ans sur la problématique du plurilinguisme en essayant de faire des liens entre l'école, les quartiers et la recherche, pour que les connaissances sur le sujet parviennent jusqu'aux principaux intéressés : les parents, les enfants et les professionnels de l'enfance en général.

LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION



FLORENCE CASTERA, présidente

Après des études de gestion, six années dans le théâtre, et l'exercice de plusieurs fonctions dans les secteurs de la culture et de l'éducation, Florence Castera fonde en 2009 A FAIRE, A SUIVRE... où elle conseille des fondations, associations, collectivités locales et institutions publiques dans l'ingénierie de leurs projets dans ces domaines. Elle a été notamment Responsable du département Culture, Enfance, Environnement à la Fondation de France (2002/2009), et Secrétaire générale de la Comédie-Française (1992/2001).

MARINE CASAUX-BUSSIERE, trésorière

Après des études en Sciences Politiques et Relations Internationales, Marine s'engage depuis près de 10 ans à la fois professionnellement et bénévolement dans des actions de solidarité en France et à l'international. Elle a pu donc acquérir une solide expérience de la gestion associative, de la coordination de projets à composante internationale et de cohésion sociale. Aujourd'hui elle est chargée des programmes internationaux à SOS Villages d'Enfants.

AURÉLIEN SAUTIERE, secrétaire général

Après des études en géopolitique et aménagement du territoire, et des expériences dans des associations parapubliques et auprès d'élus, Aurélien est aujourd'hui directeur exécutif de FSC-France.

CARLOS GAVIOLA, administrateur

Franco-argentin, Carlos a une formation d'ingénieur et a travaillé pour des entreprises en France et à l'international dans des postes de direction. Aujourd'hui il a fondé sa propre entreprise C&L G, pour conseiller et accompagner le développement national et international et la mise en œuvre de Réseaux Sociaux d'Entreprise (RSE) et de « knowledge management » pour des PMEs et des entreprises sociales. Engagé dans le milieu associatif, il est, entre autres, coordinateur bénévole de l'Action Lab de l'association #Leplusimportant.

MARINE QUENIN, administratrice

Diplômée de l'Institut d'Études Politiques de Paris et titulaire d'un Master of Arts en Relations Internationales de Sussex University (Brighton, Royaume-Uni). Elle a participé au développement de l'association Samusocial International, dont elle a assuré la direction pendant 8 ans. En 2008, elle a rejoint la Chaire ESSEC Entrepreneurat Social, pour prendre la responsabilité d'Antropia, son Incubateur Social. Marine est aujourd'hui fondatrice et directrice de l'association Enquête qui développe des outils de découverte de la laïcité et des faits religieux pour les enfants.

CÉCILE MORTEO, administratrice

Après des études d'architecture, Cécile est aujourd'hui professeure des écoles dans une école maternelle en REP + de la Ville de Montreuil et fervente praticienne des boîtes à histoires.



RAPPORT FINANCIER

COMPTE DE RÉSULTAT SYNTHÉTIQUE

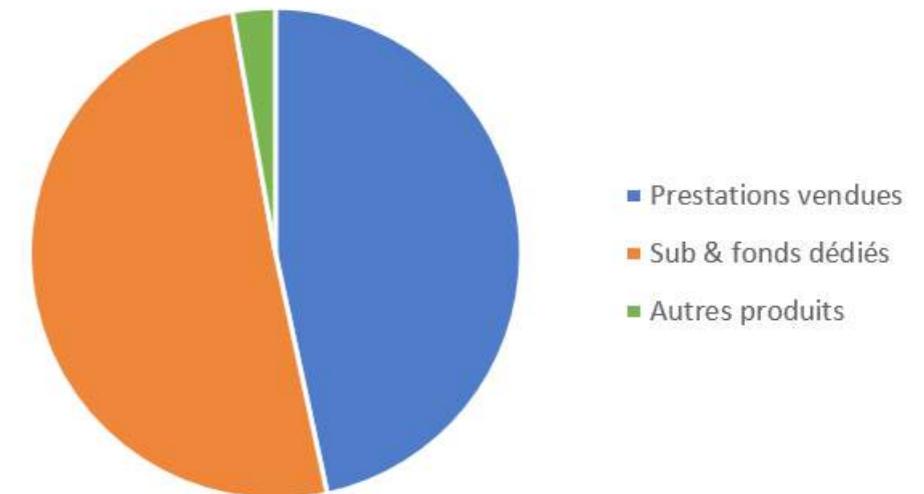
	2015	2016	2017
PRODUITS D'EXPLOITATION			
Prestations vendues	149 935 €	151 485 €	207 747 €
Subventions	137 068 €	151 588 €	276 536 €
Cotisations, Dons	1 858 €	1 277 €	1 267 €
Transfert de charges	3 680 €	11 517 €	11 258 €
TOTAL I	292 541 €	315 867 €	496 809 €
CHARGES D'EXPLOITATION			
Variation de stocks			-6285 €
Charges externes	45 272 €	48 792 €	70 065 €
Impots et taxes	3 589 €	3 237 €	4 763 €
Charges de personnels	223 834 €	236 358 €	292 586 €
Dotation amortissements	801	1 026 €	2 431 €
Autres Charges	522 €	1 422 €	0 €
TOTAL II	274 018 €	290 835 €	363 560 €
RÉSULTAT D'EXPLOITATION			
Résultat financier	746 €	724 €	782 €
Résultat exceptionnel	-20 €	-90 €	-3 612 €
Engagements à réaliser			-51 166 €
RÉSULTAT DE L'EXERCICE	19 139 €	25 629 €	79 202 €

En 2017, l'association a continué la croissance entamée les années précédentes.

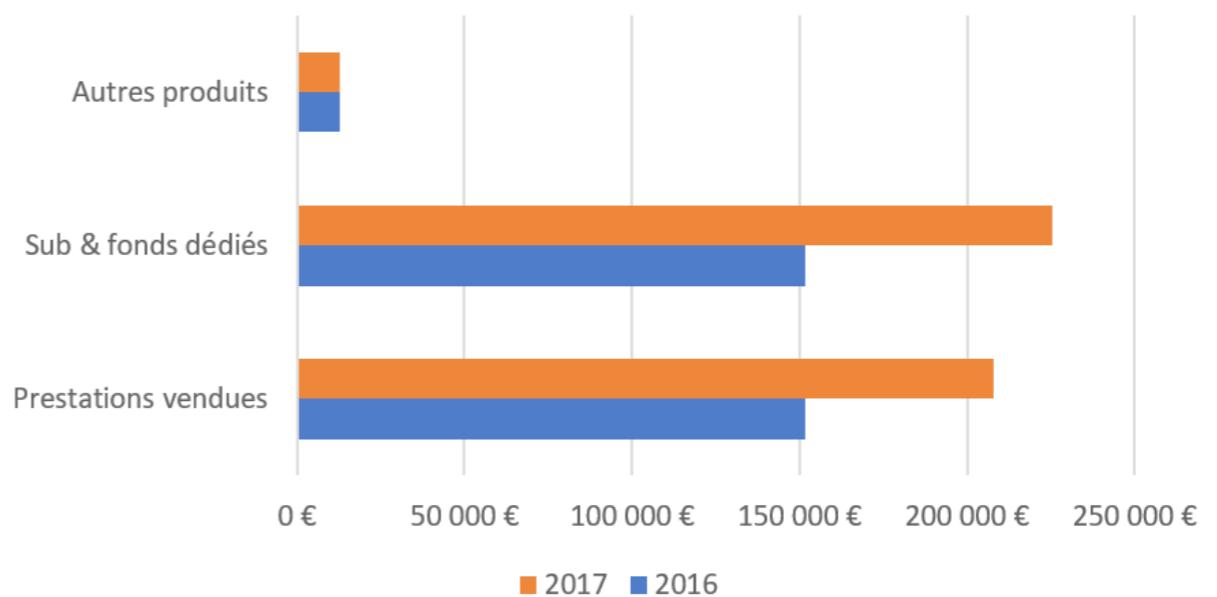
Les produits ont augmenté, atteignant 497k€, ce qui permet à DULALA de renforcer encore ses actions sur le terrain.

Les collaborations avec les collectivités d'Île-de-France telles que les villes de Paris et de Montreuil, ou le conseil départemental de la Seine-Saint-Denis se renforcent, représentant 56% des produits, tandis que le montant des prestations progresse également, 42% des produits, témoignage de l'intérêt des acteurs éducatifs pour l'approche et les outils proposés par DULALA.

Répartition des produits (2017)



Evolution des produits par type en 2016 et 2017



Alors que les produits augmentent de 57% par rapport à 2016, les charges augmentent de 25%, conduisant à un résultat 2017 de 79k€, en hausse par rapport à celui de l'année dernière (26k€).

Le résultat élevé provient notamment du fait que le recrutement de la responsable gestion et développement a pris plus de temps que prévu et n'est finalement survenu qu'en janvier 2018.

Les charges externes, reflet de l'activité en croissance, affichent une augmentation de 44%, tandis que les charges de personnels augmentent de 25%.

Cette année, les comptes de l'association sont certifiés par un commissaire aux comptes. Sur ses conseils, un compte de fonds dédiés a été constitué. Il s'élève à 51k€ au 31/12/2017. Les années précédentes, ce poste se confondait avec les produits constatés d'avance.

Le résultat exceptionnel 2017 (-3,6k€) correspond à la perte due à un vol ayant eu lieu dans nos locaux à l'automne et à une subvention datant de 2014 qui n'a finalement pas été versée.

BILAN SYNTHÉTIQUE

PISTES DE DÉVELOPPEMENT

ACTIF	2015	2016	2017	PASSIF	2015	2016	2017
ACTIF IMMOBILISE				FONDS ASSOCIATIFS			
Immobilisations incorporelles	0 €	0 €	2 295 €	Fonds propres	46 176 €	65 315 €	90 943 €
Immobilisations corporelles	1 799 €	3 103 €	7 040 €	Résultat de l'exercice	19 138 €	25 628 €	79 202 €
Immobilisations financières	744 €	744 €	1 744 €				
TOTAL I	2 543 €	3 847 €	11 079 €	TOTAL I	65 314 €	90 943 €	170 145 €
				FONDS DEDIES			
				Fonds dédiés sur sub			51 166 €
				TOTAL II			51 166 €
ACTIF CIRCULANT				DETTES			
Créances	38 527 €	69 062 €	90 630 €	Acomptes clients			16 016 €
Disponibilités	172 922 €	208 406 €	176 834 €	Fournisseurs	3 568 €	6 789 €	9 537 €
Charges Constatées d'Avance	969 €	3 657 €	1 255 €	Fiscales et sociales	42 767 €	31 661 €	26 947 €
Avances et acomptes versés		596 €		Produits Constatés d'avance	103 312 €	156 176 €	12 271
Stocks			6285 €				
TOTAL II	212 418 €	281 721 €	275 004 €	TOTAL III	149 647 €	194 626 €	64 771 €
TOTAL BILAN ACTIF	214 961 €	285 568 €	286 082 €	TOTAL BILAN PASSIF	214 961 €	285 568 €	286 082 €

À L'ACTIF

L'activité de l'association s'accroît, et avec elle les différents postes du bilan.

L'augmentation des immobilisations provient de l'achat d'équipements informatiques.

Suite à la mise en place de la boutique en ligne, un poste «stock» a été créé en 2017. Il s'élève à 6k€.

On remarquera que les disponibilités en 2017 sont de 177k€ contre 208k€ en 2016.

Le montant du bilan reste stable par rapport à celui de 2016.

AU PASSIF

Les fonds associatifs s'élèvent à 170k€ au 31/12/2017, ce qui constituera un socle pour les importants investissements prévus dès 2018.

Le résultat de l'année 2017 est de 79k€, au lieu de 26k€ en 2016.

On remarque l'apparition du compte spécifique fonds dédiés (51k€) dont nous avons parlé en commentant le Compte de Résultat.

L'acompte client (16k€) correspond à ce qui est versé par le financeur des ateliers ayant lieu sur le TAP en attendant la réalisation des ateliers et l'envoi des factures correspondantes.

D'une manière générale, et en dépit des reclassements ayant eu lieu dans nos comptes cette année (acompte client et fonds dédiés), nos dettes sont donc en baisse par rapport à 2016.

Après 10 ans d'activité, il convient aujourd'hui de définir la stratégie de développement de DULALA et de préparer sa mise en œuvre afin que l'association conforte son positionnement en tant que pôle de ressources et formation sur le bilinguisme et l'éducation plurilingue de l'éveil aux langues, pour les professionnels et le grand public, en France et à l'international.

DULALA déployera ses activités autour de deux pôles centraux : Formation et Production de ressources pédagogiques. En tant que tête de réseau, DULALA animera la communauté des acteurs professionnels et des familles, au national et à l'international. Enfin, l'association continuera à animer des ateliers avec des enfants et des groupes de paroles avec les parents.

En 2018, il s'agira de définir la stratégie de développement des activités de l'association, et pendant les trois années à venir de mettre en œuvre les chantiers qui auront été définis dans la feuille de route, posant ainsi les bases de la pérennisation de l'association dans sa nouvelle configuration.

Notre objectif stratégique global est de concevoir, cette année, une stratégie de développement des activités, et de mettre en place l'organisation et les partenariats qui correspondent à cette montée en puissance.

Il se décline en **TROIS OBJECTIFS** opérationnels :

①- La création et la diffusion de nouveaux outils pédagogiques, dans un souci d'amélioration continue, pour avoir toujours plus d'impact.

②- Le développement des formations et de l'accompagnement des professionnel.le.s, la diversification de nos secteurs d'intervention, en direction des acteurs des politiques publiques.

③- La création et l'animation d'un réseau national et international, composé de professionnel.le.s du secteur éducatif, de l'enfance et de la petite enfance, de chercheurs et du grand public, de façon à organiser un mouvement d'acteurs engagés dans l'éducation plurilingue et interculturelle et répondre ainsi aux défis de l'école du 21ème siècle.



NOS PARTENAIRES : MERCI À EUX !

NOS PARTENAIRES FINANCIERS



Est Ensemble
Grand Paris



OFAJ
DFJW



FONDATION SNCF



PRESSE RÉGIONALE ET LOCALE



NOS PARTENAIRES OPÉRATIONNELS





COORDINATION DE LA PUBLICATION :

Anna Stevanato

TEXTES :

Elsa Bezault, Florence Castera, Coline Rosdahl, Céline Faber, Anna Stevanato

GRAPHISME :

Morgane Pacalet

PHOTOS :

©DULALA avril 2018

